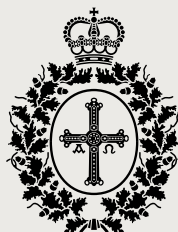




MEMORIA

2012

ANNUAL REPORT



*Fundación  
Príncipe de Asturias*



MEMORIA

2012

ANNUAL REPORT



*Fundación  
Príncipe de Asturias*





Su Alteza Real Don Felipe de Borbón, Príncipe de Asturias

Presidente de Honor de la Fundación Príncipe de Asturias

His Royal Highness The Prince of Asturias, Heir to the Throne of Spain

Honorary President of The Prince of Asturias Foundation

# ÍNDICE | CONTENTS

11

**Premios Príncipe de Asturias**  
Prince of Asturias Awards

53

**Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias**  
Exemplary Town of Asturias Award

59

**Otras actividades**  
Other activities

67

**Información financiera**  
Financial information

77

**Órganos de gobierno y organización**  
Governing bodies and organisation

Carta del presidente   Letter from the president . . . . .	07
La Fundación. Origen y fines   The Foundation. Origin and aims . . . . .	09

**Galardonados | Laureates**

Rafael Moneo . . . . .	12
Martha C. Nussbaum. . . . .	14
Shigeru Miyamoto . . . . .	16
Sir Gregory Winter y Richard A. Lerner. . . . .	18
Philip Roth . . . . .	22
Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja   International Red Cross and Red Crescent Movement . . . . .	24
Iker Casillas y Xavi Hernández . . . . .	26
Federación Española de Bancos de Alimentos   Spanish Federation of Food Banks . . . . .	30

<b>Ceremonia   The Ceremony.</b> . . . . .	32
--	----

<b>Semana de los Premios   Awards Week</b> . . . . .	36
--	----

<b>Organización   Organisation</b> . . . . .	42
--	----

<b>Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias   Exemplary Town of Asturias Award</b> . . . . .	54
---	----

**Área Musical | Music Department**

Coros   Choirs . . . . .	61
XXI Concierto Premios Príncipe de Asturias   XXI Prince of Asturias Awards Concert . . . . .	63
Escuela Internacional de Música   International Music School. . . . .	64

<b>Información financiera   Financial information.</b> . . . . .	68
--	----

<b>Balance de situación   Balance sheet.</b> . . . . .	70
--	----

<b>Cuenta de resultados   Income statement</b> . . . . .	72
--	----

<b>Informe de auditoría   Audit report.</b> . . . . .	75
---	----

<b>Principios de buenas prácticas   Principles of good practice</b> . . . . .	78
---	----

<b>Patronato de la Fundación   Board of Trustees of the Foundation</b> . . . . .	80
--	----

<b>Patronos Eméritos   Emeritus Trustees</b> . . . . .	80
--	----

<b>Patronato Príncipe de Asturias   Prince of Asturias Board of Trustees</b> . . . . .	81
--	----

<b>Miembros Protectores   Patrons</b> . . . . .	83
---	----

<b>Equipo   Staff</b> . . . . .	85
---------------------------------	----

**Anexo | Appendix**

Jurados de los Premios Príncipe de Asturias 2012   2012 Prince of Asturias Awards Juries. . . . .	86
---	----

Jurado del Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias   Exemplary Town of Asturias Award Jury . . . . .	91
--	----

“

No hay duda de que vivimos tiempos muy difíciles, pero es también verdad que España ha sido siempre capaz de salir reforzada de sus crisis y que la riqueza de nuestra cultura, su dinamismo, su solidaridad y su apertura al mundo han sido siempre palancas decisivas para nuestra recuperación.

There is no doubt we live in difficult times. However, it is also true that Spain has always been able to emerge from its crises even stronger and that the richness of our culture, its dynamic spirit, its solidarity and its openness to the world have always provided the crucial leverage for recovery.

”

Extracto del discurso del presidente de la Fundación en la ceremonia de entrega de los galardones

Extract from the speech by the president of the Foundation at the Awards Ceremony





Matías Rodríguez Inciarte  
Presidente | President

La Fundación Príncipe de Asturias desarrolló en 2012 su tarea en cumplimiento de sus objetivos fundacionales y conforme a los principios de eficiencia y buenas prácticas que orientan nuestra gestión. La presente memoria resume esta actividad y recoge las nuevas líneas de actuación emprendidas, en sintonía con la misión de la Fundación y su búsqueda de la excelencia.

Las reuniones de los jurados, los preparativos de la ceremonia de entrega de los Premios Príncipe de Asturias y de su semana cultural, el Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias, así como las actividades del Área Musical han constituido los ejes centrales de nuestra tarea. Al mismo tiempo, la Fundación está dando los pasos necesarios para fortalecer los vínculos con los galardonados con el objetivo de favorecer las oportunidades y proyectos que puedan surgir de esta relación.

Somos conocedores de que nuestra labor ha de buscar la ejemplaridad en todos los ámbitos. Por ello, procuramos dar respuesta a necesidades que consideramos importante atender, como la inclusión social de las personas con discapacidad y la consolidación de nuestro compromiso con el medio ambiente.

Quiero destacar muy especialmente el inestimable liderazgo y constante apoyo que recibimos de S.A.R. el Príncipe de Asturias y la colaboración generosa de nuestros patronos y miembros protectores, decisivos para alcanzar los fines fundacionales. Agradecemos la atención que nos brindan los medios de comunicación, cuyo valioso testimonio acerca nuestra labor a millones de personas en el mundo, así como la estimulante respuesta que recibimos del conjunto de la sociedad para la que trabajamos.

The Prince of Asturias Foundation carried out its work during 2012 in pursuit of its founding goals, in accordance with the principles of efficiency and best practices that guide our endeavours. The present report summarises these activities, in addition to including the new lines of action undertaken in keeping with the Foundation's mission and its quest for excellence.

The meetings of the juries, the preparations for the Prince of Asturias Awards Ceremony and its cultural week, the Exemplary Town of Asturias Award and the activities of the Music Department have constituted the cornerstones of our work. At the same time, the Foundation has been taking steps to strengthen ties with its laureates with an aim to enhancing the opportunities and projects that may emerge from this relationship.

We are aware that our work must pursue exemplariness in all spheres. We accordingly seek to respond to needs that we consider important to address, such as the social inclusion of people with disabilities. Along these same lines, we have also consolidated our commitment to the environment.

I wish to stress in particular the invaluable leadership and continued support we receive from HRH The Prince of Asturias and the generous backing of our trustees and patrons, which are crucial to achieving our founding goals. We are grateful for the attention afforded us by the media, whose valuable testimony brings our work to millions of people worldwide, and for the encouraging response we receive from those for whom we work, namely society as a whole.

Son objetivos primordiales de la Fundación consolidar los vínculos existentes entre el Principado y el Príncipe de Asturias y contribuir a la exaltación y promoción de cuantos valores científicos, culturales y humanísticos son patrimonio universal.

The essential aims of the Foundation are to consolidate the existing links between the Principality and the Prince of Asturias and to contribute to extolling and promoting the scientific, cultural and humanistic values that form part of mankind's universal heritage.

## LA FUNDACIÓN. ORIGEN Y FINES

La Fundación Príncipe de Asturias se constituyó en la ciudad de Oviedo (Asturias-España) el 24 de septiembre de 1980, en un acto solemne que estuvo presidido por Su Alteza Real el Príncipe de Asturias, Heredero de la Corona de España, a quien acompañaban sus padres, Sus Majestades los Reyes.

La Fundación es una institución privada sin ánimo de lucro cuyos objetivos primordiales son consolidar los vínculos existentes entre el Principado y el Príncipe de Asturias y contribuir a la exaltación y promoción de cuantos valores científicos, culturales y humanísticos son patrimonio universal.

Como símbolo de estos fines últimos de la Fundación Príncipe de Asturias y adoptando la denominación del título que históricamente pertenece al Heredero de la Corona de España, se crearon en 1981 los Premios Príncipe de Asturias. Destinados a galardonar la labor científica, técnica, cultural, social y humanitaria realizada por personas, instituciones, grupos de personas o de instituciones en el ámbito internacional, se conceden en ocho categorías: Artes, Ciencias Sociales, Comunicación y Humanidades, Cooperación Internacional, Investigación Científica y Técnica, Letras, Deportes y Concordia.

Los Premios son entregados en una ceremonia anual por Su Alteza Real el Príncipe de Asturias, Presidente de Honor de la institución.

## THE FOUNDATION. ORIGIN AND AIMS

The Prince of Asturias Foundation was constituted in the city of Oviedo (Asturias, Spain) on 24<sup>th</sup> September, 1980 in a ceremony presided over by His Royal Highness The Prince of Asturias, Heir to the Throne of Spain who was accompanied by his parents, Their Majesties The King and Queen.

The Foundation is a non-profit private institution whose essential aims are to consolidate the existing links between the Principality and the Prince of Asturias and to contribute to extolling and promoting those scientific, cultural and humanistic values that form part of mankind's universal heritage.

The Prince of Asturias Awards were created in 1981 as a symbol of these ultimate goals of the Prince of Asturias Foundation and take their name from the title passed down through history to the Heir to the Spanish Throne. Aimed at rewarding the scientific, technical, cultural, social and humanistic work carried out at an international level by individuals, institutions, groups of individuals or institutions, they are conferred in eight categories: the Arts, Social Sciences, Communication and Humanities, International Cooperation, Technical and Scientific Research, Literature, Sports and Concord.

The Awards are presented at an annual ceremony by His Royal Highness The Prince of Asturias, the institution's Honorary President.



*Fundación  
Príncipe de Asturias*

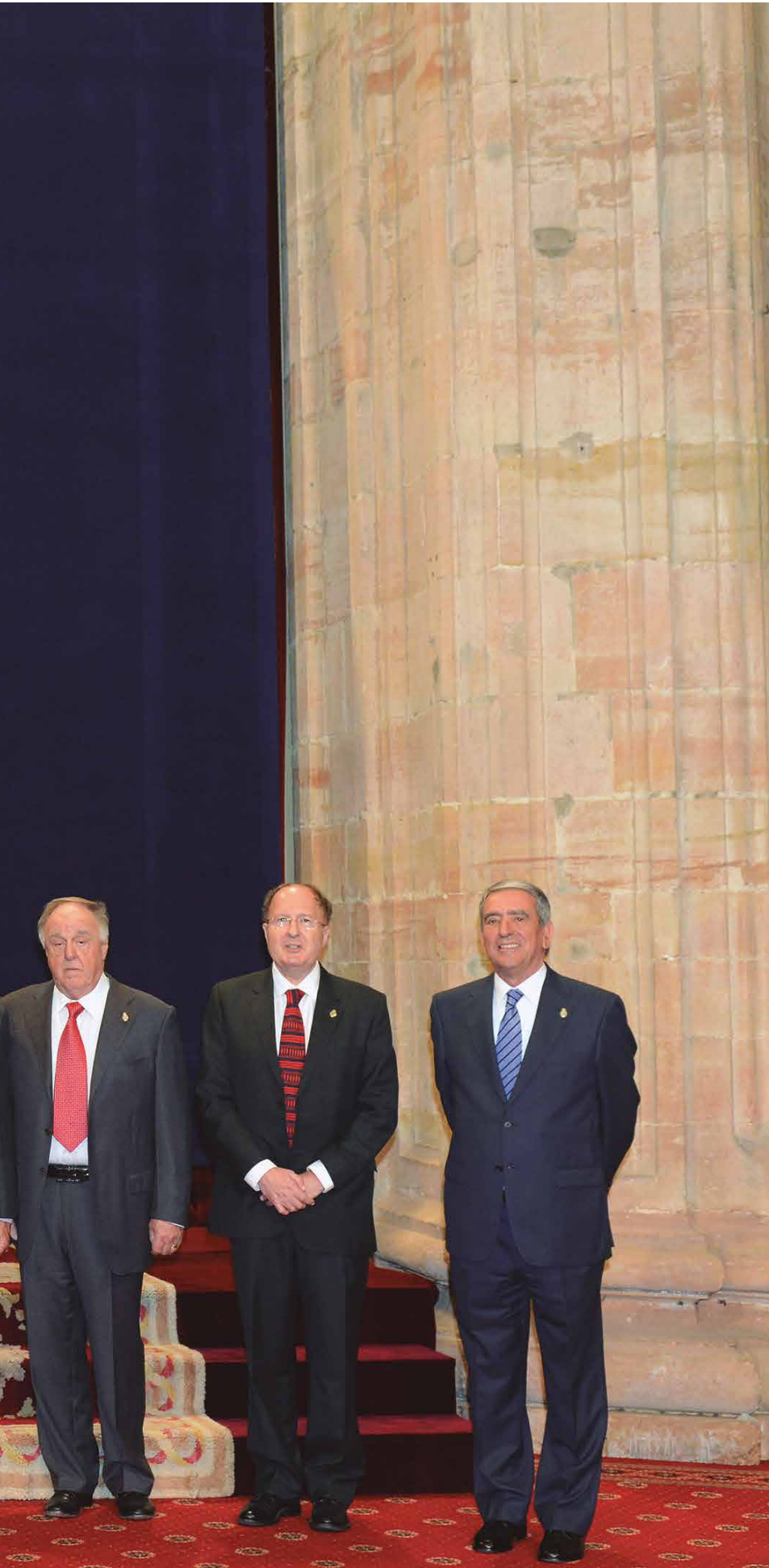
# PREMIOS PRÍNCIPE DE ASTURIAS

PRINCE OF ASTURIAS AWARDS  
PRIX PRINCE DES ASTURIES  
PRINZ-VON-ASTURIEN-PREISE  
PRÉMIOS PRÍNCIPE DE ASTÚRIAS

2 0 1 2







PREMIOS  
PRÍNCIPE DE  
ASTURIAS  
PRINCE OF  
ASTURIAS  
AWARDS

# RAFAEL MONEO

Premio Príncipe de Asturias de las Artes  
Prince of Asturias Award for the Arts

Extracto del  
Acta del Jurado  
Extract from  
the Minutes  
of the Jury

“Maestro reconocido en el ámbito académico y profesional, Moneo deja una huella propia en cada una de sus creaciones, al tiempo que conjuga estética con funcionalidad, especialmente en los interiores diáfanos que sirven de marco impecable a las grandes obras de la cultura y del espíritu”.

“An acknowledged master in both the academic and professional field, Moneo leaves his own mark on each of his creations, at the same time as combining aesthetics with functionality, especially in the airy interiors that act as impeccable settings for great works of culture and the spirit”.

Trayectoria  
Background

**Rafael Moneo** (Tudela, Navarra, 1937) tras licenciarse en Arquitectura en Madrid, trabajó con Francisco Javier Sáenz de Oiza y con Jorn Utzon. Ha sido profesor de las escuelas de Arquitectura de Madrid y Barcelona, de la Cooper Union School of Architecture de Nueva York, Escuela Politécnica Federal de Lausana y de las universidades de Princeton y Harvard, en la que actualmente es profesor y primer titular de la cátedra Josep Lluís Sert de Arquitectura. En España ha diseñado, entre otros, el Museo de Arte Romano de Mérida, la estación de Atocha, el Auditorio de Barcelona, el Kursaal de San Sebastián y la ampliación del Museo del Prado. Entre sus proyectos internacionales destacan el Davis Art Museum, el Museo de Arte Moderno y Arquitectura de Estocolmo, el Hotel y Edificio en la Potsdamer Platz de Berlín y la Catedral de Nuestra Señora de Los Ángeles. Ha recibido el Premio Arnold W. Brunner Memorial, el Schock Prize de las Artes Visuales de Estocolmo, el Premio Pritzker, el Premio Antonio Feltrinelli y el Premio Mies van der Rohe entre otros.

**Rafael Moneo** (Tudela, Navarra, 1937) graduated from the Higher Technical School of Architecture of Madrid in 1961, having worked with Francisco Javier Sáenz de Oiza and Jorn Utzon during his student years. He has lectured at the Cooper Union School of Architecture Higher Technical Schools of Architecture of Madrid and Barcelona, the École Polytechnique Fédérale in Lausanne and the American universities of Princeton and Harvard, where he currently lectures in addition to being the first Josep Lluís Sert Professor in Architecture. Among other buildings in Spain, Moneo has designed the Museum of Roman Art in Mérida, the Atocha railway station in Madrid, the Barcelona Auditorium, the Kursaal in San Sebastian, and the expansion of the Prado Museum. His international projects include, the Museum of Modern Art and Architecture in Stockholm, the hotel and office building in Potsdamer Platz in Berlin and the Cathedral of Our Lady in Los Angeles. Among his awards, he has won the Arnold W. Brunner Memorial Prize, the Schock Prize in Visual Arts, the Pritzker Prize, the Antonio Feltrinelli Prize and the Mies van der Rohe Award.



“

Soy bien consciente de lo que significa y del alcance que tiene este premio y de ahí el profundo agradecimiento que siento. Ser reconocido en su tierra es lo más a lo que uno puede aspirar. Gracias, muchísimas gracias por este reconocimiento.

”

“

I am well aware of the meaning and scope of this award; hence the deep gratitude I feel. To be recognized in one's own land is the most one can aspire to. Thank you, thank you so much for this recognition.

”



# MARTHA C. NUSSBAUM

Premio Príncipe de Asturias de Ciencias Sociales  
Prince of Asturias Award for Social Sciences

Extracto del  
Acta del Jurado  
Extract from  
the Minutes  
of the Jury

“Profunda conocedora del pensamiento griego, por su contribución a las humanidades, la filosofía del derecho y de la política y por su concepción ética del desarrollo económico. Martha C. Nussbaum, una de las voces más innovadoras e influyentes de la filosofía actual, sostiene una concepción universal de la dignidad humana y de los derechos de la mujer para superar los límites del relativismo cultural”.

“Who has a profound knowledge of Greek thought, for her contribution to the Humanities, the Philosophy of Law and Politics and for her ethical conception of economic development. One of the most innovative and influential voices of contemporary philosophy, Martha C. Nussbaum advocates a universalistic conception of human dignity and women’s rights to overcome the limits of cultural relativism”.

Trayectoria  
Background

**Martha C. Nussbaum** (Nueva York, 1947) es Ernst Freund Distinguished Service Professor de Derecho y Ética de la Universidad de Chicago. Fundadora y coordinadora del Centro de Constitucionalismo Comparado, está considerada una de las voces filosóficas más innovadoras e influyentes del panorama actual. Sus teorías arrancan del convencimiento de que personas que entienden de distinta manera el bien pueden ponerse de acuerdo sobre algunos principios éticos universales que sean aplicables dondequiera que se dé una situación de desigualdad y de injusticia. Firme defensora del papel de las humanidades en la educación y de los derechos de la mujer desde una concepción universal que sea capaz de superar los límites del relativismo cultural, ha escrito, entre otras obras, *Love’s Knowledge*, *The Therapy of Desire*, *Poetic Justice*, *Sex and Social Justice*, *Women and Human Development* y *Creating Capabilities: The Human Development Approach*. Es doctora *honoris causa* por más de treinta universidades de Estados Unidos, Canadá, Asia y Europa.

**Martha C.** (New York, 1947) is currently the Ernst Freund Distinguished Service Professor of Law and Ethics, appointed in the Philosophy Department, Law School and Divinity School of the University of Chicago. Founder and Coordinator of the Centre for Comparative Constitutionalism, she is considered one of the most innovative and influential voices in philosophy today. Her theories stem from the belief that people who understand good differently can agree on a number of universal ethical principles that are applicable wherever a situation of inequality and injustice arises. Nussbaum propounds a universalist conception of women’s rights capable of overcoming the limits of cultural relativism. Among other works, she has written: *Love’s Knowledge*, *The Therapy of Desire*, *Poetic Justice*, *Sex and Social Justice*, *Women and Human Development* and *Creating Capabilities: The Human Development Approach*. She holds honorary degrees from more than thirty universities in the United States, Canada, Asia and Europe.





“

Este prestigioso e importante premio supone reconocer que el trabajo sobre temas filosóficos tan abstractos como la justicia social, el desarrollo humano y la naturaleza de las emociones puede contribuir a la creación de un mundo más humano y justo.

”

“

This prestigious and important prize is a recognition that work on such abstract philosophical topics as social justice, human development, and the nature of the emotions can contribute to the creation of a more humane and just world.

”

# SHIGERU MIYAMOTO

Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades  
Prince of Asturias Award for Communication and Humanities

Extracto del  
Acta del Jurado  
Extract from  
the Minutes  
of the Jury

“Padre del videojuego moderno, ha conseguido, con su gran imaginación, crear sueños virtuales para que millones de personas de todas las edades interactúen, generando nuevas formas de comunicación y de relación, capaces de traspasar fronteras ideológicas, étnicas y geográficas”.

“Father of the modern video game, thanks to his great imagination, he has managed to create virtual dreams that enable millions of people of all ages to interact, generating new forms of communication and relationship capable of bridging ideological, ethnic and geographic boundaries”.

Trayectoria  
Background

**Shigeru Miyamoto** (Kyoto, Japón, 1952) graduado en Arte y Diseño Industrial por la Universidad de Kanazawa, es director administrativo general del Área de Entretenimiento, Análisis y Desarrollo de Nintendo Co Ltd. y máximo responsable del Área Recreativa y de Desarrollo de Producto. Autor del videojuego *Mario Bros*, que con 275 millones de unidades vendidas se ha convertido en la saga más comercializada de la historia, ha diseñado además, entre otros, *The Legend of Zelda*, calificado como “el mejor videojuego creado hasta ahora”. En 1996 marcó otro hito con *Super Mario 64*, el primer juego realizado íntegramente en 3D. Creador asimismo de la primera consola de doble pantalla siendo una de ellas táctil, Nintendo DS, sus creaciones, más de cien, se caracterizan por excluir la violencia. Miyamoto ha revolucionado el sector con programas como *Brain Training*, *Wii Music* y *Wii Fit*. Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de Francia (2006), en 2008 fue nombrado por la revista *Time* “el personaje más influyente del mundo”.

**Shigeru Miyamoto** (Kyoto, Japan, 1952), a graduate of Kanazawa Municipal College of Art and Industrial Design (Japan), is currently general manager of the Entertainment Analysis and Development Division at Nintendo Co. Ltd. Miyamoto is the author of the *Mario Bros* video game, among others, which has become the most marketed saga in history with sales of 275 million units worldwide. Among the many games he has designed, *The Legend of Zelda* has been defined by critics as “the best video game ever made”. In 1996, he marked another milestone with *Super Mario 64*, the first game made entirely in 3D. He participated in the creation of the first console with two separate screens, one of which is a touchscreen, the Nintendo DS. Noted for excluding violence from his more than a hundred creations, Miyamoto has revolutionized the industry with programs such as *Brain Training*, *Wii Music* and *Wii Fit*. Knight of the French Order of Arts and Letters, he was named “ the most influential person in the world” in 2008 by *Time* magazine (USA).

“

Continuaré esforzándome para que los videojuegos sean capaces de ofrecer de manera continuada diversión y alegría a personas de todas las generaciones y en todo el mundo.

”



“

I will continue my efforts so that video games will continuously be able to offer fun and joy to people of all generations all around the world.

”



“

I am honoured to have been selected for this award from among the group of scientists who helped to make antibodies mainstream pharmaceutical drugs.

”

Sir Gregory Winter

“

Me siento honrado de haber sido elegido para este premio de entre el grupo de científicos que ayudaron a convertir los anticuerpos en fármacos de uso habitual.

”

Sir Gregory Winter



# SIR GREGORY WINTER RICHARD A. LERNER

Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científica y Técnica  
Prince of Asturias Award for Technical and Scientific Research

Extracto del  
Acta del Jurado  
Extract from  
the Minutes  
of the Jury

“Por sus contribuciones decisivas al campo de la inmunología y, más concretamente, por la obtención de anticuerpos de gran valor terapéutico. Como consecuencia de estas investigaciones ya es posible tratar enfermedades degenerativas y tumorales con anticuerpos diseñados específicamente, abriendo nuevas vías para la medicina personalizada, para la medicina preventiva y otras aplicaciones como la catálisis química”.

“For their decisive contributions to the field of immunology and, in particular, for obtaining antibodies of major therapeutic value. As a result of their research, it is now possible to treat degenerative diseases and tumours with specifically designed antibodies, opening up new avenues for personalized medicine, preventive medicine and other applications such as chemical catalysis”.

Trayectoria  
Background

Los investigadores Sir Gregory Winter y Richard A. Lerner están en la vanguardia de las investigaciones sobre el sistema inmunitario. Los avances en la utilización de anticuerpos como herramientas terapéuticas han proporcionado nuevos métodos para prevenir y tratar desórdenes inmunes, enfermedades degenerativas y distintos tipos de tumores. En muchos casos, el empleo de anticuerpos ha mitigado el sufrimiento del paciente y ha detenido el progreso de la enfermedad. Estos investigadores han logrado crear un sistema inmune sintético en tubo de ensayo, demostrando además su potencial preventivo y terapéutico al superar el repertorio de anticuerpos naturales que el cuerpo humano puede generar.

Researchers Sir Gregory Winter and Richard A. Lerner stand at the forefront of research on the immune system. The advances in the use of antibodies as therapeutic tools have provided new ways of preventing and treating immune disorders, degenerative diseases and different types of tumours. In many cases, the use of antibodies has alleviated the suffering of patients and has halted the progression of the disease. These researchers have managed to create a synthetic immune system in the test tube, as well as demonstrating its preventive and therapeutic potential as it exceeds the natural antibody repertoire the human body can generate.

**Sir Gregory Winter** (Reino Unido, 1951) estudió Ciencias Naturales en el Trinity College de Cambridge y desarrolló sus estudios doctorales en el Laboratorio de Biología Molecular (LMB) del Medical Research Council (MRC), institución de la que ha sido subdirector. En 2011 fue nombrado master del Trinity College. Es uno de los bioquímicos más destacados en la innovación de técnicas de

**Sir Gregory Winter** (UK, 1951) studied Natural Sciences at Trinity College, Cambridge and undertook his PhD studies at the Laboratory of Molecular Biology (LMB) at the Medical Research Council (MRC), an institution of which he has been deputy director. He was appointed Master of Trinity College in 2011. Winter has been one of the leading biochemists in innovative techniques for

creación de anticuerpos terapéuticos monoclonales y uno de los pioneros en el desarrollo de técnicas para la humanización de estos anticuerpos, un paso fundamental para que el sistema inmune humano no los identifique como agentes extraños. En 1989 fundó Cambridge Antibody Technology, una de las empresas biotecnológicas impulsadas por el LMB para la comercialización de estos anticuerpos, entre ellos el adalimumab, destinado al tratamiento de la artritis reumatoide y la enfermedad de Crohn. Comandante del Imperio Británico, es miembro de la Royal Society, de la Academia de Ciencias Médicas del Reino Unido, de la Australiana de Ciencias Tecnológicas e Ingeniería y de la Sueca de Ciencias de la Ingeniería.

**Richard Alan Lerner** (Chicago, EE.UU., 1938) estudió Medicina en las universidades Northwestern y Stanford, en la que se doctoró en 1964. Tras realizar la residencia en el Palo Alto Stanford Hospital, empezó su trayectoria investigadora y docente en el Departamento de Patología Experimental del Research Scripps Institute de La Jolla (California), institución de la que llegó a ser presidente entre 1991 y 2012. En la actualidad ocupa la cátedra Lita Annenberg Hazen de Inmunoquímica del Departamento de Biología Molecular del Scripps y es miembro del Skaggs Institute de Biología Química. Fue el artífice del avance más importante desde el descubrimiento de los anticuerpos monoclonales: la concepción, diseño y creación de bibliotecas combinatorias de anticuerpos, lo que permitió ampliar el rango de acción del sistema inmune. Sentó las bases en un artículo publicado en *Science* en 1989 y todos los avances que se produjeron en el cambio de las bibliotecas combinatorias derivaron, directa o indirectamente, de este artículo. Además desglosó la esencia de la producción de anticuerpos sin inmunización y su método ha permanecido como el camino más eficiente para la producción de anticuerpos totalmente humanos. Por otra parte, ha sido pionero en el desarrollo de los denominados anticuerpos catalíticos, una estrategia destinada a acelerar y catalizar reacciones químicas para las que los métodos tradicionales no son eficientes. Es doctor *honoris causa* por siete universidades de Europa y EE.UU.

creating monoclonal therapeutic antibodies and one of the pioneers in the development of techniques for the humanization of these antibodies, a key step for them not being identified as foreign agents by the human immune system. He was the founder in 1989 of Cambridge Antibody Technology, a biotechnology company promoted by the LMB to market these antibodies, including adalimumab for treating rheumatoid arthritis and Crohn's disease. Commander of the British Empire and a Fellow of The Royal Society, he is a member of the Academy of Medical Sciences of the United Kingdom, the Australian Academy of Technological Sciences and Engineering and the Swedish Academy of Engineering Science.

**Richard Alan Lerner** (Chicago, USA, 1938) studied medicine at Northwestern University and Stanford, earning his PhD at the latter in 1964. Following internship at the Palo Alto Stanford Hospital in 1965, he began his career in research and teaching in the Department of Experimental Pathology at the Scripps Research Institute in La Jolla (California), an institution of which he was president from 1991 to 2012. He is currently the Lita Annenberg Hazen Professor of Immunochemistry in the Department of Molecular Biology at Scripps and a member of the Skaggs Institute for Chemical Biology. Lerner was the architect of the most important advance since the discovery of monoclonal antibodies: the conception, design and creation of combinatorial antibody libraries, currently the most widely used of all libraries in the field of biochemistry and which have enabled a broadening of the scope of action of the immune system. Lerner set the stage in an article published in *Science* in 1989 and all the advances produced in the change in combinatorial libraries have derived directly or indirectly from this article. Furthermore, Lerner identified the essence of the production of antibodies without immunization and his method has remained the most efficient way to produce fully human antibodies. Moreover, Lerner has been a pioneer in the development of what are known as catalytic antibodies, a strategy to accelerate and catalyse chemical reactions for which traditional methods are not efficient. Lerner holds honorary degrees from seven universities in Europe and America.



“

Es un honor aceptar este prestigioso premio junto con Sir Greg. Es un reconocimiento estupendo para el campo de la inmunoquímica y las bibliotecas combinatorias de anticuerpos y todo lo que han contribuido a la salud humana.

”

Richard A. Lerner

“

It is my honor to accept this prestigious award together with Sir Greg. This is a wonderful recognition for the field of immunochemistry and combinatorial antibody libraries and all that they have contributed to human health.

”

Richard A. Lerner

# PHILIP ROTH

Premio Príncipe de Asturias de las Letras  
Prince of Asturias Award for Literature

Extracto del  
Acta del Jurado  
Extract from  
the Minutes  
of the Jury

“La obra narrativa de Philip Roth forma parte de la gran novelística estadounidense, en la tradición de Dos Passos, Scott Fitzgerald, Hemingway, Faulkner, Bellow o Malamud. Personajes, hechos, tramas conforman una compleja visión de la realidad contemporánea que se debate entre la razón y los sentimientos, como el signo de los tiempos y el desasosiego del presente. Posee una calidad literaria que se muestra en una escritura fluida e incisiva”.

“The narrative work of Philip Roth forms part of the great American novel, in the tradition of Dos Passos, Scott Fitzgerald, Hemingway, Faulkner, Bellow and Malamud. Characters, events and plots form a complex view of contemporary reality torn between reason and feeling, such as the sign of the times and the sense of unease about the present. His literary quality is displayed in his fluid, incisive writing”.

Trayectoria  
Background

**Philip Roth** (Newark, EE.UU., 1933) estudió en las universidades de Bucknell y Chicago, trabajó como profesor en el programa de escritura de esta Universidad. Más tarde, en Iowa y Princeton, enseñó escritura creativa y fue profesor de Literatura Comparada en la Universidad de Pensilvania. En 1992 abandonó la enseñanza y se dedicó por completo a la literatura. Está considerado como el escritor más representativo de la llamada Escuela Judía de la novela norteamericana. Su primera obra, *Goodbye, Columbus* (1959) lo situó en el primer plano del éxito y del prestigio literario en su país. Otras novelas suyas de gran éxito son *El lamento de Portnoy* (1969), *La gran novela americana* (1973), *Mi vida como hombre* (1974), *Zuckerman encadenado* (1981), *Pastoral americana* (1997), *La mancha humana* (2001), *La conjura contra América* (2005) y *Némesis* (2010). Ha recibido los más importantes premios literarios de Estados Unidos, entre otros, el National Book Critics Circle Award (1987 y 1992), el Faulkner Award (1993 y 2000) el National Book Award (1960 y 1995) y el Premio Pulitzer (1997).

**Philip Roth** (Newark, USA, 1933) attended Bucknell University and then the University of Chicago, where he completed his MA and taught English Literature. He subsequently taught creative writing at both Iowa and Princeton and Comparative Literature at the University of Pennsylvania. He retired from teaching in 1992 to devote himself entirely to writing. He is considered the most representative writer of the so-called Jewish School of the North American novel. His first book, *Goodbye, Columbus* (1959) placed him in the forefront of success and literary prestige in his country. Other highly successful novels of his are: *Portnoy's Complaint* (1969), *The Great American Novel* (1973), *My Life as a Man* (1974), *Zuckerman Unbound* (1981), *American Pastoral* (1997), *The Human Stain* (2000), *The Plot against America* (2005) and *Nemesis* (2010). Philip Roth has won the USA's major literary awards: the National Book Critics Circle Award (1987 and 1992), the Faulkner Award (1993 and 2000), the National Book Award (1960 and 1995) and the Pulitzer Prize (1997).





“

I am delighted to receive the Prince of Asturias Award and thrilled that the jury should have found my work worthy of such an honor.

”

“

Estoy encantado de recibir el Premio Príncipe de Asturias y emocionado porque el jurado haya encontrado mi obra merecedora de tal honor.

”

# MOVIMIENTO INTERNACIONAL DE LA CRUZ ROJA Y DE LA MEDIA LUNA ROJA INTERNATIONAL RED CROSS AND RED CRESCENT MOVEMENT

## Premio Príncipe de Asturias de Cooperación Internacional Prince of Asturias Award for International Cooperation

Extracto del  
Acta del Jurado  
Extract from  
the Minutes  
of the Jury

“Considerada una de las redes humanitarias más grandes del mundo con la misión de prevenir y aliviar el sufrimiento humano, proteger la vida y la salud y hacer respetar la dignidad de las personas, especialmente en tiempos de conflicto armado y en situaciones de crisis y de necesidad”.

“Considered one of the world’s largest humanitarian networks, whose mission is to prevent and alleviate human suffering, protect life and health and ensure respect for the dignity of the people, especially in times of armed conflict and in situations of crisis and need”.

Trayectoria  
Background

Presente en 188 países y con alrededor de 100 millones de miembros y voluntarios, el **Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja** está compuesto por el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR), la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y 188 Sociedades Nacionales. El Movimiento Internacional, la mayor red humanitaria del mundo, tiene como misión prevenir y aliviar el sufrimiento humano, proteger la vida y la salud y hacer respetar a las personas en tiempo de conflicto armado y en otras situaciones de urgencia. El germen de la Cruz Roja se gestó tras la batalla de Solferino (1859), cuando Henry Dunant organizó a la población para socorrer a más de cuarenta mil personas que yacían muertas o heridas sin atención alguna. Propuso la creación de sociedades nacionales de socorro para ayudar a heridos en combate, señalando así el camino hacia los futuros Convenios de Ginebra. La Cruz Roja nació en 1863 cuando cinco ciudadanos de Ginebra, incluido Dunant, fundaron el Comité Internacional para el Socorro de los Heridos que más tarde daría lugar al Comité Internacional de la Cruz Roja. La labor de Henry Dunant fue reconocida en 1901 con el primer Premio Nobel de la Paz, junto con Frédéric Passy.

**The International Red Cross and Red Crescent Movement**, present in 188 countries and supported by some 100 million members and volunteers, is composed of the International Committee of the Red Cross (ICRC), the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and 188 National Societies. The International Red Cross and Red Crescent Movement is considered the largest humanitarian network in the world. Its mission is to prevent and alleviate human suffering, protect life and health and ensure respect for people in times of armed conflict and other emergencies. The germ of the Red Cross was conceived when Henry Dunant, following the Battle of Solferino in 1859, organized the populace to help more than 40,000 people who lay dead or wounded without any medical assistance or basic care. He consequently proposed the creation of national relief societies to care for those wounded in the field, thus pointing the way to the future Geneva Conventions. The Red Cross came into being in 1863 when five Geneva citizens, including Dunant, founded the International Committee for Relief to the Wounded, which was later to become the International Committee of the Red Cross. Henry Dunant’s work was recognized in 1901 with the first Nobel Peace Prize, which he shared with Frédéric Passy.





“

Mediante nuestro trabajo humanitario, pretendemos fortalecer la capacidad de recuperación de las comunidades, responder a las situaciones de desastre y fomentar una cultura de paz alrededor del mundo.

”

Tadateru Konoé, presidente de la Federación Internacional de Asambleas Nacionales de la Cruz Roja y la Media Luna Roja

“

Through our humanitarian work, we aim to strengthen community resilience, respond to disasters and foster a culture of peace around the world.

”

Tadateru Konoé, president of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies





“

Es el reconocimiento a una generación. Es un premio a nuestro trabajo.

”

# IKER CASILLAS XAVI HERNÁNDEZ

Premio Príncipe de Asturias de los Deportes  
Prince of Asturias Award for Sports

Extracto del  
Acta del Jurado  
Extract from  
the Minutes  
of the Jury

“Su comportamiento deportivo es un modelo para los jóvenes. Ambos, que han conseguido los títulos más importantes con sus clubes y la Selección Española, son un ejemplo de juego limpio que es admirado por todos. Juntos han mostrado una actitud conciliadora que ha limado las tradicionales diferencias entre jugadores y aficionados”.

“Their sportsmanship is a model for young people. Both players, who have achieved the most important titles with their clubs and the Spanish Football Squad, are an example of fair play that is admired by all. They have jointly shown a conciliatory attitude that has smoothed out traditional differences between players and supporters”.

Trayectoria  
Background

Los futbolistas Iker Casillas y Xavier Hernández, líderes destacados de la selección española que recibió el Premio Príncipe de Asturias de los Deportes en 2010, han forjado y mantienen una sólida amistad desde que ganaron con el combinado nacional sub 20 la Copa del Mundo de 1999, que ha contribuido a zanjar las diferencias entre jugadores de distintos clubes, promoviendo el juego limpio y la filosofía de equipo como bases del éxito deportivo.

**Iker Casillas Fernández** (Madrid, 1981) es el portero y capitán del Real Madrid y de la selección española. Forjado en la cantera del club madrileño desde benjamines, llegó al primer equipo en la temporada 1999-2000. Considerado el mejor portero del mundo, con su club ha ganado cinco títulos de Liga (2001, 2003, 2007, 2008 y 2012), una Copa del Rey (2011), tres Supercopas de España (2001, 2003 y 2008), una Supercopa de Europa (2002), dos Copas Intercontinentales (1998 y 2002) y dos Ligas de Campeones UEFA (2000 y 2002). Dos veces campeón de la Eurocopa (2008 y 2012) y campeón del Mundo (2010) con la selección española, también cuenta con varios títulos con las categorías inferiores del combinado nacional, como la Copa de Europa sub 16 (1997) y la Copa del Mundo sub 20 (1999).

Soccer players Iker Casillas and Xavier Hernandez, outstanding leaders of the Spanish football squad that received the Prince of Asturias Award for Sports in 2010, have forged and maintained a solid friendship since they won the Under-20s World Cup with the Spanish team in 1999. This friendship has contributed to resolving the differences between players from different clubs, promoting fair play and the team philosophy as the basis for success in sports.

**Iker Casillas Fernández** (Madrid, 1981) is the goalkeeper and captain of Real Madrid and the Spanish football squad. Forged in the Madrid club's youth teams from the under-10s onward, he joined the first team in the 1999-2000 season. Considered the best goalkeeper in the world, he has won five league titles with his club (2001, 2003, 2007, 2008 and 2012), one Spanish King's Cup (2011), three Spanish Super Cups (2001, 2003 and 2008), one European Super Cup (2002), two Intercontinental Cups (1998 and 2002) and two UEFA Champions Leagues (2000 and 2002). Two-time European Champion (2008 and 2012) and World Champion (2010) with the Spanish team, he has also won several titles with the Spanish youth teams, such as the Under-16s European Cup (1997) and the Under-



Además, ha recibido el Trofeo al Mejor Portero del Mundo de la Federación Internacional de Historia y Estadística del Fútbol (2008, 2009, 2010 y 2011), el Guante de Oro al mejor portero del Mundial (2010) y fue incluido en el once ideal de la FIFA en 2010. Comprometido con la ayuda a los más necesitados, ha creado la Fundación Iker Casillas para promover y desarrollar actividades que contribuyan a mejorar la salud y calidad de vida de la infancia, además de promover la igualdad de género. Es Embajador de Buena Voluntad del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y colabora con campañas solidarias de otras organizaciones, como Plan Internacional. Entre otros reconocimientos, ha recibido la Medalla de Oro del Mérito Deportivo (2010).

**Xavier Hernández Creus** (Tarrasa, 1980) es centrocampista del F.C. Barcelona y de la selección española. Debutó en 1998 en la primera plantilla del Barça, en cuyas categorías inferiores había militado. Considerado el cerebro y organizador del juego del equipo, ha ganado seis títulos de Liga (1999, 2005, 2006, 2009, 2010 y 2011), tres Ligas de Campeones UEFA (2006, 2009 y 2011), dos Copas del Rey (2009 y 2012), cinco Supercopas de España (2006, 2007, 2010, 2011 y 2012), dos Supercopas de Europa (2010 y 2012) y dos Mundiales de clubes (2010 y 2012). Con la selección española logró el título Mundial sub 20 (1999), el bronce en el Europeo sub 21 (2000) y la medalla de plata en los Juegos Olímpicos de Sídney, antes de debutar ese mismo año con la absoluta, con la que sumó a su palmarés dos Eurocopas (2008 y 2012) y un Mundial (2010). Distinguido como Mejor Constructor de Juego por la Federación Internacional de Historia y Estadística del Fútbol en tres ocasiones (2008, 2009 y 2010), también ha sido nombrado Mejor Centrocampista por el sindicato internacional de futbolistas (FIFpro) e incluido en el once ideal de la UEFA y de la FIFA en 2008. Ha recibido la Medalla de Oro del Mérito Deportivo (2010), la Medalla de Honor de Terrasa (2010) y el Premio Don Felipe de Borbón de los Premios Nacionales del Deporte (2010).

20s World Cup (1999). He has likewise received the trophy for world's best goalkeeper from the International Federation of Football History and Statistics (2008, 2009, 2010 and 2011), the Golden Glove for the world's best goalkeeper (2010) and was included in FIFA's Ideal Team in 2010. Committed to helping the needy, he has created the Iker Casillas Foundation to promote and develop activities that contribute to improving the health and quality of life of children and to promoting gender equality. He is Goodwill Ambassador for the United Nations Development Programme (UNDP) and collaborates in solidarity campaigns of other organisations such as Plan International. Among other distinctions, he has received the Gold Medal for Sporting Merit (2010).

**Xavier Hernández Creus** (Terrassa, 1980) is midfielder for FC Barcelona and the Spanish football squad. He played in Barça's first team in 1998, having come up through the youth teams. Considered the brain and playmaker of the team, he has won six Spanish league titles (1999, 2005, 2006, 2009, 2010 and 2011), three UEFA Champions League titles (2006, 2009 and 2011), two Spanish King's Cups (2009 and 2012), five Spanish Super Cups (2006, 2007, 2010, 2011 and 2012), two European Super Cups (2010 and 2012) and two Club World Cups (2010 and 2012). With the Spanish team, he won the Under-20s World Cup (1999), bronze medal in the Under-21s European Cup (2000) and silver medal at the Sydney Olympics, before debuting that year with Spain's National Football Team, with which he has added two European Cups (2008 and 2012) and a World Cup (2010) to his list of achievements. Awarded Best Game Builder by the International Federation of Football History and Statistics on three occasions (2008, 2009 and 2010), he has also been named best midfielder by the international players union (FIFpro) and was included in the UEFA and FIFA Ideal Teams in 2008. He has received the Gold Medal for Sporting Merit (2010), the Medal of Honour of Terrasa (2010) and the Prince Felipe Award at the Spanish National Sports Awards (2010).

“

It is the recognition of a generation. A reward for our efforts.

”



# FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE BANCOS DE ALIMENTOS SPANISH FEDERATION OF FOOD BANKS

## Premio Príncipe de Asturias de la Concordia Prince of Asturias Award for Concord

Extracto del  
Acta del Jurado  
Extract from  
the Minutes  
of the Jury

“Exponente de un esfuerzo internacional solidario para aliviar algunas de las necesidades más apremiantes de la población, hoy agudizadas por la crisis económica. Los donantes de alimentos y los voluntarios y organizaciones que los canalizan constituyen ejemplos decisivos y generosos de este esfuerzo altruista en favor de los demás”.

“Exponent of an international effort of solidarity to alleviate some of the most pressing needs of the population, currently made worse by the economic crisis. The food donors and volunteers and organisations for which they act as a channel constitute crucial, generous examples of this selfless effort for others”.

Trayectoria  
Background

Integrada en la Federación Europea de Bancos de Alimentos, que aglutina un total de 204 bancos de 21 países, la **Federación Española de Bancos de Alimentos** (FESBAL) se creó en 1996 para coordinar las actividades de estas organizaciones benéficas sin ánimo de lucro existentes en todo el país. La Unión Europea sufraga aproximadamente la mitad de los alimentos distribuidos a través de esta organización en España. El primer banco de alimentos de España fue el de Barcelona, fundado en 1987. En la actualidad hay un total de 54 en todas las provincias. Su objetivo es la recuperación de excedentes alimentario y su redistribución entre las personas necesitadas, evitando su desperdicio o mal uso. No reparten directamente a las personas, sino a través de instituciones asistenciales y de ayuda social reconocidas por las administraciones públicas. El voluntariado de los bancos de alimentos está constituido, por lo general, por profesionales jubilados o prejubilados.

Forming part of the European Federation of Food Banks, which brings together a total of 204 banks from 21 countries, the **Spanish Federation of Food Banks** (FESBAL) was established in 1996 to coordinate the activities of these non-profit charities existing throughout the country. The European Union covers the cost of approximately half of the food distributed through this organisation in Spain. The first food bank in Spain was that of Barcelona, established in 1987. There are at present a total of 54 food banks with a presence in all provinces. The main objective of these organisations is the recovery of food surpluses and their redistribution to the needy, avoiding waste or misuse. Food banks do not distribute directly to individuals, but do so through care and social welfare institutions recognized by government. The volunteer staff of the food banks are generally retired professionals.



# PREMIOS PRÍNCIPE DE ASTURIAS

“

Este premio, sin lugar a dudas, nos permitirá alcanzar con nuestra actividad a más personas necesitadas de apoyo.

”

José Antonio Busto, presidente de la Federación Española de Bancos de Alimentos



“

Without a doubt, this award will enable us to reach more people in need of support through our activities.

”

José Antonio Busto, president of the Spanish Federation of Food Banks

# CEREMONIA THE CEREMONY

La ceremonia de entrega de los Premios Príncipe de Asturias, presidida por SS.AA.RR los Príncipes de Asturias y en presencia de S.M. la Reina Doña Sofía, congregó el 26 de octubre en Oviedo a algunos de los grandes nombres de la creación artística, del pensamiento, de la investigación y el desarrollo tecnológico, de la solidaridad y el deporte. En la calle, los ciudadanos dispensaron una cálida acogida a los galardonados.

Presiden by TRH The Prince and Princess of Asturias and in the presence of Her Majesty Queen Sofia, the Prince of Asturias Awards Ceremony held in Oviedo on 26<sup>th</sup> October congregated current some of the foremost names in artistic creation, thinking, research and technological development, solidarity and sport. The Laureates were given a warm welcome in the city's streets.





“

Hemos de seguir construyendo nuestro futuro paso a paso. Un futuro basado en el respeto y la confianza mutua entre todos los españoles.

We must thus continue building our future step by step. A future based on mutual respect and trust among all Spaniards.

”

**S.A.R. el Príncipe de Asturias**  
HRH The Prince of Asturias



“Necesitamos promover y alentar una conciencia social que valore lo mucho que tenemos de positivo, que reconozca nuestras capacidades y fortalezas, potencie nuestra autoestima, y nos ayude a proyectar una buena imagen de nuestro país; que alimente, en definitiva, la esperanza del conjunto de los ciudadanos”.

“Even so, we still need to promote and encourage a social awareness that values all that we have that is positive, that recognises our capabilities and strengths, enhances our self-esteem and helps us to project an image of our country that will ultimately nurture the hopes of all citizens”.

“

Las humanidades nos proporcionan no solo conocimientos sobre nosotros mismos y sobre los demás, sino que nos hacen reflexionar sobre la vulnerabilidad humana y la aspiración de todo individuo a la justicia.

**Martha C. Nussbaum**

“

Cuando hoy me encuentro recibiendo el Premio Príncipe de Asturias en mi condición de arquitecto, debo decir cuán profundamente agradecido estoy a mi profesión, que me ha hecho vivir indagando continuamente cuáles son las razones que explican la forma de todo aquello que nos rodea.

**Rafael Moneo**



The humanities give us arguments about justice, and they also nourish the imagination of human vulnerability and human striving, so that we learn about ourselves and others, rather than passively deferring to a narrow technical conception of society's goals.

”

On finding myself receiving the Prince of Asturias Award here today in my capacity as an architect, I must say how deeply grateful I am to my profession, that has caused me to live continually inquiring into the reasons that explain the shape of everything surrounding us.

”

“

Una obra seria de ficción estadounidense es, efectivamente, capaz de atravesar la ignorancia, la mentira y la superstición sin sentido que generalmente se combinan para mantener a raya la enorme densidad de la verdadera realidad estadounidense.

**Philip Roth**



A work of serious American fiction is indeed able to pierce the ignorance, lies, and mindless superstition that can generally combine to keep the vast density of the true American reality at bay.

”

“

Me gustaría dedicar el premio a los empleados y voluntarios del Movimiento que han perdido la vida en los últimos meses tratando de salvar la vida de otros.

**Peter Maurer**



I would like to dedicate the award to the staff and volunteers of the Movement who have lost their lives in recent months trying to save the lives of others.

”



## SEMANA DE LOS PREMIOS AWARDS WEEK

La Semana de los Premios Príncipe de Asturias volvió a acercar el testimonio directo y la obra de los galardonados al conjunto de la sociedad asturiana a través de un amplio programa de actividades. Entre los días 20 y 26 de octubre se organizaron 16 actos de diversa índole en Oviedo, Gijón, Avilés y Mieres que incluyeron exposiciones, mesas redondas, desayunos de trabajo y homenajes. Alrededor de 14.000 personas disfrutaron de esta programación cultural en la que también participaron artistas, músicos, académicos, corresponsales, creadores de videojuegos, miembros de los jurados y galardonados con los Premios Príncipe de Asturias de pasadas ediciones.

Once more, the Prince of Asturias Awards Week brought the work and direct testimony of the Laureates to Asturian society at large through an extensive programme of activities. Sixteen different kinds of events were organised between 20<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup> October in Oviedo, Gijón, Avilés and Mieres, including exhibitions, panel discussions, working breakfasts and tributes. Over 14,000 people enjoyed this cultural programme, which also involved the participation of artists, musicians, academics, correspondents, video game creators, jury members and laureates bestowed with the Prince of Asturias Award in previous editions.





### **Exposición sobre la obra científica de Sir Gregory Winter y Richard A. Lerner**

Las investigaciones de Sir Gregory Winter y Richard A. Lerner fueron objeto de una exposición al aire libre realizada en colaboración con la Asociación de Diseñadores Gráficos de Asturias. Los dieciséis diseños que componían la muestra iban acompañados de textos explicativos de Amador Menéndez, miembro del Jurado del Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científica y Técnica. Los trabajos fueron expuestos en el Campo San Francisco de Oviedo y en la Plaza Domingo Álvarez Acebal de Avilés entre el 20 y el 28 de octubre.

Sir Gregory Winter y Richard A. Lerner presidieron un desayuno de trabajo con inmunólogos procedentes de varias universidades españolas en el Centro Cultural de Extensión Universitaria. Además, mantuvieron un encuentro con el público en la Casa Municipal de Cultura de Avilés, en el que participaron también Juan Luis Suárez, guitarrista de *El Sueño de Morfeo*, que aportó su experiencia como enfermo de espondilitis anquilosante, y la ex ministra Cristina Garmendia, miembro del Jurado que concedió el Premio.

### **Exposición “Rafael Moneo. Obra Internacional”**

Rafael Moneo pronunció una conferencia en el Centro Cultural Cajastur Colegiata de San Juan Bautista, que congregó a numerosos profesionales de la arquitectura. A continuación inauguró en el Palacio Revillagigedo la exposición “Rafael Moneo. Obra Internacional” con maquetas de algunas de sus edificaciones más destacadas.

La muestra permaneció abierta al público hasta el 13 de enero de 2013. Además, impartió una clase magistral

### **Exhibition on the scientific work of Sir Gregory Winter and Richard A. Lerner**

The research of Sir Gregory Winter and Richard A. Lerner was the subject of an outdoor exhibition held in collaboration with the Association of Graphic Designers of Asturias. The sixteen graphic designs making up the exhibition were accompanied by texts by Amador Menéndez, jury member for the Prince of Asturias Award for Technical and Scientific Research. The works were exhibited in the Campo San Francisco Park in Oviedo and Plaza Domingo Álvarez Acebal in Avilés between 20<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> October.

Sir Gregory Winter and Richard A. Lerner chaired a breakfast meeting with experts on the immune system from several Spanish universities at the University Extension Cultural Centre. They also held a meeting with the general public at the Municipal Culture Centre in Avilés concerning on the main findings of their research. This event also featured Juan Luis Suárez, guitarist of the *El Sueño de Morfeo* pop-rock group, who brought his experience as a patient with ankylosing spondylitis, and the former minister Cristina Garmendia, a member of the jury that bestowed the award.

### **“Rafael Moneo. International Works” Exhibition**

Rafael Moneo gave a talk at St John the Baptist Collegiate Church, Cajastur Cultural Centre, which brought together many professionals in the field of architecture. After the talk, he opened the exhibition “Rafael Moneo. International Works”, which includes models of some of his most important buildings. The exhibition was open to the public until 13<sup>th</sup> January 2013. He also gave a lecture on Asturian Pre-Romanesque at Santa Maria del Naranco attended

16 actos en 7 días,  
14.000 asistentes y  
150 expertos

16 events in 7 days,  
14,000 attendees and  
150 experts



sobre el Prerrománico Asturiano en Santa María del Naranco a la que asistieron arquitectos de referencia en este campo y expertos universitarios en Historia del Arte y Arqueología.

#### **Homenaje al videojuego**

Artistas de diversas disciplinas intervinieron en un acto en el Teatro Jovellanos de Gijón donde se abordó el mundo del videojuego a través de la pintura, el cine, la música, la arquitectura y la literatura. El acto, presentado por el periodista Toni Garrido, contó con la presencia sobre el escenario de Shigeru Miyamoto, quien habló sobre su experiencia como creador de videojuegos.

#### **Encuentros en la Universidad**

Martha C. Nussbaum realizó junto a varios profesores un recorrido por el claustro de la Universidad de Oviedo y mantuvo un encuentro con filósofos y estudiantes de bachillerato, en el que habló sobre la importancia de las humanidades en la sociedad actual.

La profesora Nussbaum visitó además la muestra “Entrehumanos”, instalada en el Campus de El Milán de la Universidad de Oviedo, que contenía una selección de citas de los principales pensadores españoles realizada por ella, y participó en un taller con estudiantes y profesores de la Facultad de Filosofía y Letras.

También en el ámbito académico, Nussbaum presidió una reunión de trabajo con filósofos, economistas y profesores universitarios sobre *capabilities* (capacidades), un término acuñado por la propia pensadora.

by leading architects in this field and academic experts in Art History and Archaeology.

#### **Tribute to the Video Game**

Artists from various disciplines participated in an event at the Jovellanos Theatre focussing on the video game world through painting, cinema, music, architecture and literature. The tribute, hosted by journalist Toni Garrido, counted on the presence on stage of Shigeru Miyamoto, who spoke about his experience as a video game creator.

#### **Meetings at the University**

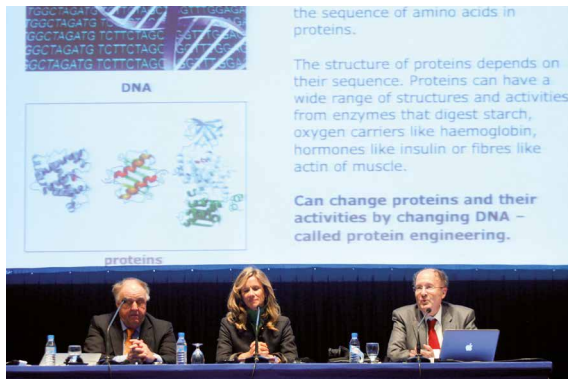
Martha C. Nussbaum took a tour of the University of Oviedo cloister accompanied by several lecturers and held a meeting with philosophers and baccalaureate students on the importance of the Humanities in today’s society. Professor Nussbaum visited the “Entrehumanos” exhibition installed on the University of Oviedo’s El Milán Campus which featured a selection of quotes from leading Spanish thinkers selected by her, and participated in a workshop with students and lecturers from the Faculty of Philosophy and Arts.

Also within the sphere of academia, Professor Nussbaum chaired a working meeting with philosophers, economists and professors on “capabilities”, a term coined by the thinker herself.

#### **International Red Cross and Red Crescent Movement**

The Dome of the Niemeyer Centre in Avilés was the stage for the talk that Olivier Vodoz, Vice-President of the International Committee of the Red Cross, and Jaslin Salmon, Vice-President of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies,





### Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja

La Cúpula del Centro Niemeyer de Avilés acogió un coloquio entre Olivier Vodoz, vicepresidente del Comité Internacional de la Cruz Roja, y Jaslin Salmon, vicepresidente de la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, con corresponsales de medios de comunicación, donde se habló del papel de la red humanitaria en los distintos conflictos y desastres naturales.

La Casa de Cultura Teodoro Cuesta de Mieres acogió la mesa redonda “La voz de la mujer en las crisis silenciosas” con voluntarios y representantes de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja con experiencia de campo en conflictos internacionales. El acto contó con la presencia de Fatana Ishaq Gailani, Premio Príncipe de Asturias de Cooperación Internacional 1998 y presidenta del Afghanistan Women Council.

Cruz Roja organizó una exposición en el Campo San Francisco, en la que expertos de la organización realizaron demostraciones divulgativas. Además, 1.500 voluntarios de Cruz Roja se desplazaron al Principado para participar en un homenaje al voluntariado.

### Federación Española de Bancos de Alimentos

Los responsables de FESBAL visitaron la Junta General del Principado, donde mantuvieron un encuentro con parlamentarios asturianos. Además, se organizó una “Operación Kilo”, durante la semana de los Premios, con una caravana que recorrió las principales localidades asturianas para recoger alimentos y divulgar las actividades de esta entidad asistencial.

held with several media correspondents. The talk addressed the role of the humanitarian network in different conflicts and natural disasters.

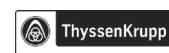
The “Teodoro Cuesta” Cultural Centre in Mieres housed the panel discussion “The Voice of Women in Silent Crises” between volunteers and representatives of the Red Cross and Red Crescent with field experience in international crises. Fatana Ishaq Gailani, 1998 Prince of Asturias Award for International Cooperation and president of the Afghanistan Women’s Council, also took part in the event.

The Red Cross organised an exhibition in the Campo San Francisco Park, where experts from the organisation gave informative demonstrations of their work. In addition, 1,500 Red Cross volunteers travelled to the Principality to participate in a tribute to voluntary workers.

### Spanish Federation of Food Banks

The heads of FESBAL visited the Principality of Asturias Regional Parliament, where they met with members of the Asturian Parliament. In addition, they conducted “Operation Kilo” during Awards Week by means of a caravan that visited the main towns of Asturias to collect food and publicize the activities of this organisation.

Patrocinadores  
Sponsors



**Desayunos de trabajo** de Sir Gregory Winter, Richard A. Lerner y Martha C. Nussbaum con expertos españoles en sus respectivos ámbitos de trabajo. Laudeo, Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo. 37 personas

**Breakfast meetings** between Sir Gregory Winter, Richard A. Lerner and Martha C. Nussbaum and Spanish experts in their respective fields of work. Laudeo, University of Oviedo Historic Building. 37 people



**Clase magistral de Rafael Moneo sobre la arquitectura del Prerrománico Asturiano.** Santa María del Naranco. Oviedo. 40 personas

**Lecture by Rafael Moneo on Asturian Pre-Romanesque architecture.** Santa María del Naranco, Oviedo. 40 people



**Visita de los responsables de la Federación Española de Bancos de Alimentos (FESBAL) a la Junta General del Principado de Asturias.** Oviedo

**Visit by heads of the Spanish Federation of Food Banks (FESBAL) to the Principality of Asturias Regional Parliament,** Oviedo



**XXI Concierto Premios Príncipe de Asturias.** Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo. 2.000 personas asistieron al concierto y 1.800 al ensayo general

**XXI Prince of Asturias Awards Concert.** Prince Felipe Auditorium, Oviedo. 2,000 people attended the concert and 1,800 the final rehearsal



**Exposición de la Asociación de Diseñadores Gráficos de Asturias sobre las investigaciones de Sir Gregory Winter y Richard A. Lerner.** Campo San Francisco. Oviedo

**Exhibition by the Asturian Association of Graphic Designers on topics related to the research carried out by Sir Gregory Winter and Richard A. Lerner.** Campo San Francisco Park, Oviedo



**Encuentro con la filósofa Martha C. Nussbaum “La importancia de las humanidades en la sociedad actual”.** Laudeo, Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo. 200 personas + seguidores *streaming*

**Meeting and talk with philosopher Martha C. Nussbaum on “The importance of the Humanities in today’s society”.** Laudeo, University of Oviedo Historic Building. 200 people + streaming followers



**Exposición sobre textos filosóficos de pensadores españoles y encuentro con Martha C. Nussbaum.** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo (Campus del Milán). 220 personas

**Exhibition of philosophical texts by Spanish thinkers and meeting with Martha C. Nussbaum.** Faculty of Philosophy and Arts, University of Oviedo (Milan Campus). 220 people



**Homenaje al voluntariado de Cruz Roja.** Exposición. Campo San Francisco de Oviedo. 1.500 personas

**Tribute to Red Cross volunteers.** Exhibition. Campo San Francisco Park, Oviedo. 1,500 people



**Encuentro con Sir Gregory Winter y Richard A. Lerner.** Casa Municipal de Cultura de Avilés. 500 personas  
**Meeting with Sir Gregory Winter and Richard A. Lerner.** Municipal Cultural Centre, Avilés. 500 people



**Encuentro de responsables del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja con corresponsales de medios de comunicación.** Cúpula del Centro Niemeyer de Avilés. Acto accesible. 250 personas + 321 seguidores *streaming*.

**Meeting between heads of the International Conference of the Red Cross and Red Crescent and media correspondents.** Dome of the Oscar Niemeyer Centre, Avilés. Accessible event: 250 people + 321 streaming followers



**Exposición sobre las investigaciones de Sir Gregory Winter y Richard A. Lerner.** Plaza Domingo Álvarez Acebal. Avilés  
**Exhibition related to the research carried out by Sir Gregory Winter and Richard A. Lerner.** Plaza Domingo Álvarez Acebal. Avilés

● AVILÉS

● GIJÓN

● OVIEDO

● GÜEÑU / BUEÑO

● MIERES



**Conferencia de Rafael Moneo. Obra Internacional.** Centro Cultural Cajastur Colegiata de San Juan Bautista. Gijón. 250 personas  
**Talk by Rafael Moneo: "International Works".** St John the Baptist Collegiate Church, Cajastur Cultural Centre, Gijón. 250 people



**Exposición: "Rafael Moneo. Obra Internacional".** Palacio Revillagigedo. Gijón. 6.000 personas  
**Exhibition: "Rafael Moneo. International Works".** Revillagigedo Palace, Gijón. 6,000 people



**Homenaje al videojuego.** Teatro Jovellanos de Gijón: 1.100 personas + 5.046 seguidores *streaming*  
**Tribute to the Video Game** Jovellanos Theatre, Gijón. 1,100 people + 5,046 streaming followers



**Acto de entrega del Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias 2012**  
**Bestowal of the 2012 Exemplary Town of Asturias Award**

**Mesa redonda "La voz de la mujer en las crisis silenciosas".** Casa de Cultura Teodoro Cuesta de Mieres. Acto accesible: intérprete de lengua de signos, estenotipia y bucle magnético. 150 personas  
**Panel discussion on "The Voice of Women in Silent Crises".** "Teodoro Cuesta" Cultural Centre, Mieres. Accessible event: sign language interpreter, stenotype and a magnetic loop. 150 people





# ORGANIZACIÓN ORGANISATION



Español | English | Français | Deutsch | Português  
Italiano | Русский | العربية | Polski | 中文 | 日本語

S.A.R. el Príncipe de Asturias  
Presidente de Honor  
de la Fundación



- LA FUNDACIÓN
- S.A.R. EL PRÍNCIPE DE ASTURIAS
- PREMIOS PRÍNCIPE DE ASTURIAS
- ÁREA MUSICAL
- PUEBLO EJEMPLAR DE ASTURIAS
- PRENSA
- CANAL MULTIMEDIA
- AGENDA
- ESPECIAL 2012



Fallece Óscar Niemeyer, Premio de las Artes 1989



Especial Premios 2012



Ceremonia 2012



Mejores momentos de los Premios



Premiados 2012



Interactivos



Galería de imágenes



Convocatoria 2013



Brillante ceremonia de entrega de los Premios Príncipe de Asturias 2012

Noticias



GÜEÑU/BUEÑO  
PUEBLO EJEMPLAR DE ASTURIAS 2012

INFORMACIÓN DE LA LOCALIDAD

DISCURSO DE S.A.R. EL PRÍNCIPE DE ASTURIAS

GALERÍA DE IMÁGENES

Escuchar la página

PDF Lectura Fácil | PDF Accesible



### Reuniones de los jurados

Los Jurados encargados de conceder los Premios Príncipe de Asturias 2012 se reunieron los meses de mayo, junio y septiembre en Oviedo. Estuvieron integrados por 181 personalidades, especialistas en los diferentes ámbitos de cada uno de los galardones, a excepción del de la Concordia, compuesto por miembros de los patronatos de la Fundación.

Ver anexo con miembros del jurado en la página 86

### Jury meetings

The Juries responsible for granting the 2012 Prince of Asturias Awards met in Oviedo in May, June and September. They were made up of 181 prominent figures, specialists in the different areas covered by each of the awards, except for the Jury of the Award for Concord, which was composed of members of the Boards of Trustees of the Foundation.

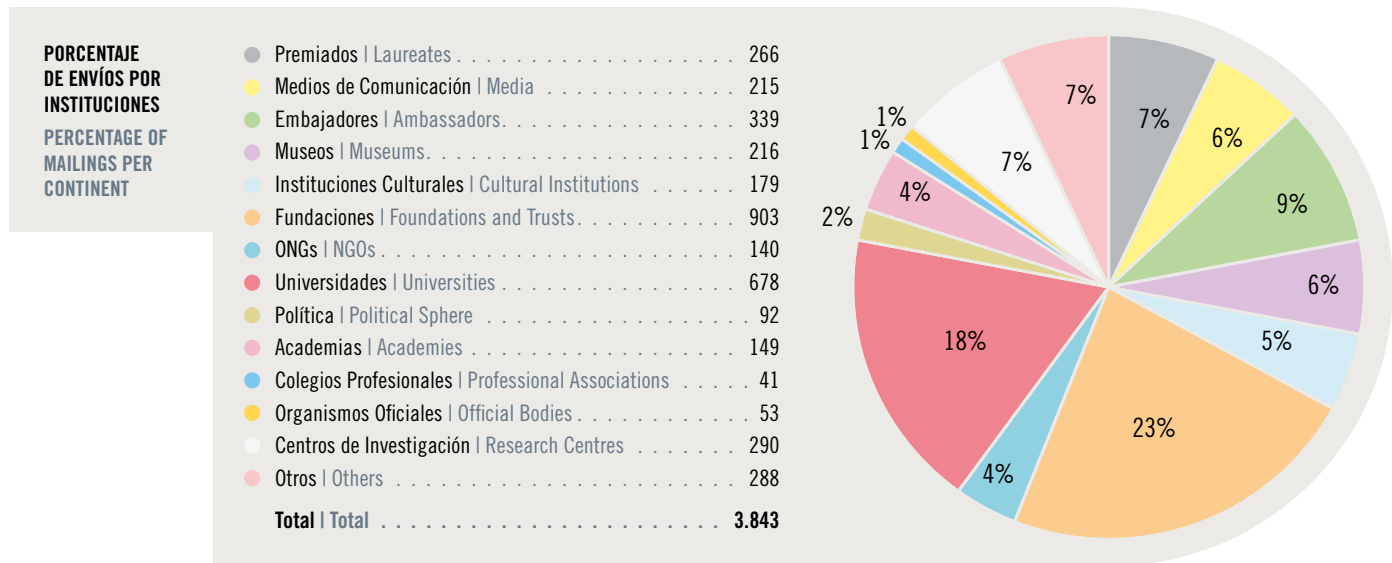
See Appendix containing the list of jury members on page 86

### Convocatoria

Tras la ceremonia de entrega de los Premios Príncipe de Asturias 2011, la Fundación abrió el plazo de admisión de candidaturas y procedió a la distribución del anuncio de la convocatoria a nivel internacional. Se actualizaron, se redefinieron los ámbitos de actuación y se añadieron nuevos contactos a la base de datos para lograr un mayor impacto de respuesta. Se imprimieron y distribuyeron más de 3.000 ejemplares del Reglamento, editado en cinco idiomas. Los destinatarios fueron los principales centros culturales y de investigación, universidades y fundaciones de todo el mundo, agencias y organismos oficiales de ámbito supranacional, así como las embajadas españolas en el extranjero y las representaciones diplomáticas de otros países en España, además de los galardonados de ediciones anteriores.

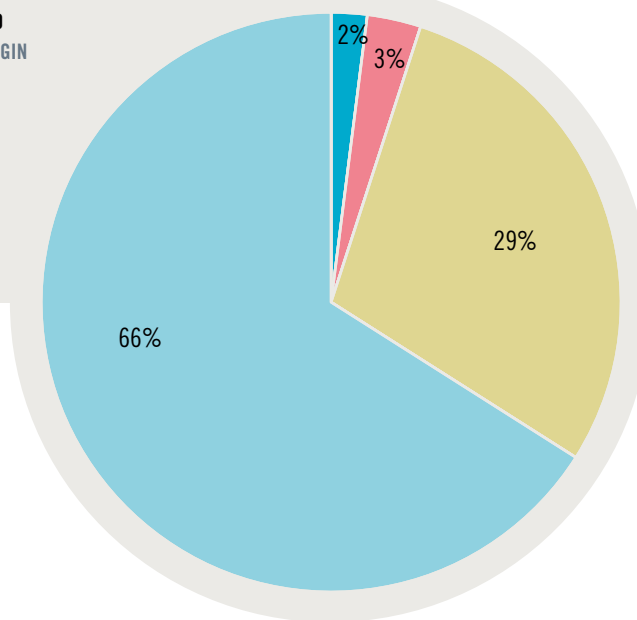
### Call for nominations

After the 2011 Prince of Asturias Awards Ceremony, the Foundation opened the deadline for submitting nominations and proceeded to announce this call internationally. To this end, spheres of action were updated and redefined and new contacts were added to the database to achieve a greater impact in terms of response. More than 3,000 copies of the Regulations governing the granting of the Awards –published in five languages– were printed and distributed. The recipients were major cultural and research centres, universities, foundations and trusts worldwide, official agencies and supranational bodies, Spanish embassies abroad and the diplomatic missions of other countries in Spain, as well as the laureates from previous editions.



**DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA POR ORIGEN DEL CANDIDATO**  
**GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION OF CANDIDATURES BY ORIGIN**

- África | Africa
- Asia | Asia
- América | The Americas
- Europa | Europe



### Candidaturas

Un total de 244 candidaturas procedentes de 49 países se trasladaron para su estudio a los Jurados, tras el análisis y resumen de la documentación aportada por los proponentes. Asimismo, en esta edición se puso en marcha por primera vez, un canal en internet con acceso exclusivo para los miembros de cada jurado con material audiovisual de cada uno de los candidatos. En la Fundación, además, se recibieron más de 37.800 cartas y correos electrónicos de apoyo y adhesiones a estas candidaturas procedentes de personalidades, instituciones y particulares de todo el mundo.

### Candidatures

In all, 244 candidatures from 49 countries were passed on to the Juries for their consideration after the documentation provided by those putting forward the different candidatures had been analysed and summarized. In addition, an internet channel was launched for the first time in this edition providing exclusive access to the members of each jury and containing audio-visual material on each candidature. The Foundation also received more than 37,800 letters, emails and endorsements in support of these candidatures from prominent figures, institutions and individuals worldwide.

CATEGORÍA   CATEGORY	N.º DE CANDIDATURAS   No. OF CANDIDATURES
Artes   The Arts	39
Ciencias Sociales   Social Sciences	27
Comunicación y Humanidades   Communication and Humanities	21
Investigación Científica y Técnica   Technical and Scientific Research	45
Letras   Literature	24
Cooperación Internacional   International Cooperation	33
Deportes   Sports	21
Concordia   Concord	34
<b>TOTAL</b>	<b>244</b>

IMPACTO EN MEDIOS NACIONALES IMPACT IN THE NATIONAL MEDIA	PRENSA PRESS	RADIO	TV	TOTAL	
REFERENCIAS REFERENCES	3.316 3,316	879 879	710 710	4.905 4,905	
AUDIENCIA AUDIENCE	1.008.408,00 1,008,408,00	165.562.000 165,562,000	489.332.000 489,332,000	1.663.302.000 1,663,302,000	
<b>VALORACIÓN</b> <b>VALUATION</b> <small>Cifras en euros All figures in euros</small>	<b>13.443.857</b> <b>13,443,857</b>	<b>6.001.837</b> <b>6,001,837</b>	<b>24.110.128</b> <b>24,110,128</b>	<b>43.555.822</b> <b>43,555,822</b>	

### Impacto

Las actividades organizadas por la Fundación, especialmente la concesión y entrega de los Premios Príncipe de Asturias, han tenido una gran repercusión en los medios de comunicación nacionales e internacionales.

Según los datos facilitados por Kantar Media, consultora de seguimiento de medios, el número de referencias en medios nacionales en el año 2012 ascendió a 4.905, con una audiencia acumulada de 1.663.302.000 personas y una valoración económica de 43.555.822 euros, lo que supone un aumento importante respecto a los 27 millones de euros estimados en el ejercicio anterior.

### Renovación del convenio con Euronews

La Fundación y Euronews, el canal internacional de noticias líder en Europa, que llega a más de 350 millones de hogares en 154 países de los cinco continentes, renovaron en 2012 su acuerdo de colaboración para la transmisión en directo de los fallos de los Jurados y de la ceremonia del Teatro Campoamor, así como para la realización de programas especiales sobre los galardonados durante la semana de la entrega de los Premios Príncipe de Asturias.

### Impact

The activities organised by the Foundation, especially the granting and presenting of the Prince of Asturias Awards, had a major impact in the national and international media.

According to data provided by the media monitoring consultants Kantar Media, the number of references in the national media in 2012 reached the figure of 4,905, with a cumulative audience of 1,663,302,000 people and an economic valuation of 43,555,822 euros, which supposes a substantial increase with respect to the estimated 27 million euros in the previous edition.

### Renewal of the agreement with Euronews

In 2012, the Foundation and Euronews, the leading international news channel in Europe, which boasts 350 million subscribers in 154 countries spread over five continents, renewed their agreement to broadcast live the announcements of the decisions of the Award Juries as well as the Awards Ceremony at the Campoamor Theatre, and to air special programmes during the week leading up to the Prince of Asturias Awards Ceremony.







**VIDEO: el creador de Mario Bros es el Premio Príncipe de Asturias en Comunicación [cnn.mx/v002BD5](http://cnn.mx/v002BD5)**



**¡Enhorabuena Iker y Xavi! Premio Príncipe de Asturias de los deportes 2012! iker is all in, xavi is all in [pic.twitter.com/EB4beul](http://pic.twitter.com/EB4beul)**



**Eduard Punset**

@epunset

**A punto de empezar la ceremonia de entrega de los [#premiosprincipe](https://twitter.com/#!/premiosprincipe) 2012 [fpa.es/es/especial-20...](http://fpa.es/es/especial-20...)**



**Harvard Press**

@Harvard\_Press

**Martha Nussbaum is winner of the 2012 Prince of Asturias Award for Social Sciences – [bit.ly/Jhi5EI](http://bit.ly/Jhi5EI)**



**Shigeru Miyamoto llega a Oviedo recibido por gaiteros para los Premios Príncipe de Asturias [#MiyamotoAsturias](http://ow.ly/eLDtg)**



**Red Cross and Red Crescent Movement receives Prince of Asturias Award: [goo.gl/pzvSQ](http://goo.gl/pzvSQ) cc: [@fpa\\_es](https://twitter.com/fpa_es) Follow [#princeasturiasawards](https://twitter.com/#!/princeasturiasawards)**

#### Twitter

Con motivo de la pasada edición de los Premios Príncipe de Asturias se registraron, entre los días 22 y 27 de octubre, 42.350 menciones en Twitter. A lo largo de 2012 se lanzaron desde la cuenta oficial un total de 465 tuits.

#### Accesibilidad

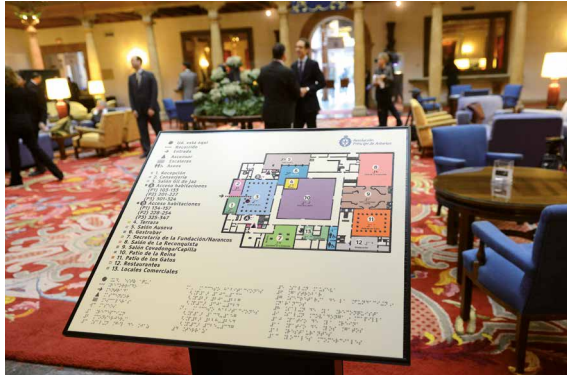
Con el ánimo de promover y facilitar la accesibilidad de las actividades que la Fundación lleva a cabo, especialmente las relacionadas con la ceremonia de entrega de Premios, se ha suscrito un convenio con la Fundación ONCE para la Cooperación e Inclusión Social de Personas con Discapacidad, con el objeto de establecer un marco general de colaboración entre ambas fundaciones. Las acciones previstas están orientadas a reducir, con tecnologías de apoyo, las limitaciones de las personas con discapacidad física

#### Twitter

On the occasion of the past edition of the Prince of Asturias Awards, 42,350 mentions on Twitter were recorded between 22<sup>nd</sup> and 27<sup>th</sup> October. In all, 465 tweets were launched from the official account during 2012.

#### Accessibility

We have signed a collaboration agreement with the ONCE Foundation for Cooperation and Social Inclusion of People with Disabilities aimed at establishing a general framework of cooperation between the two foundations to foster and facilitate accessibility to the activities that the Prince Asturias Foundation undertakes. Through the use of enabling technologies, the planned actions are intended to reduce the limitations of people with a physical and/or sensorial disability, both at the holding of events



y/o sensorial, tanto para el desarrollo de los eventos, como en el acceso a los edificios que los acogen o los soportes en que se ofrece la información.

En el ámbito de la accesibilidad, se ha implantado en la página web de la Fundación un servicio de conversión de texto a voz, disponible en castellano, inglés, francés, alemán y portugués. Esta herramienta de lectura automática de contenidos online está dirigida a personas con discapacidad visual o con dificultades para la comprensión de textos escritos, así como para cualquiera que prefiera utilizar la versión audio para navegar por la web.

### Huella de carbono

Siguiendo la línea emprendida hace tres años para reducir el impacto medioambiental generado por sus actividades, la Fundación ha colaborado con la Fundación Ecología y Desarrollo (ECODES) para compensar la huella de carbono que se produce como consecuencia de las actividades desarrolladas durante la semana de los Premios. Este compromiso ha supuesto que los Premios Príncipe de Asturias 2012 hayan contado con la etiqueta CeroCO<sub>2</sub>.

ECODES ha estimado en 200,234 toneladas de CO<sub>2</sub> la huella de carbono que suponen todos los actos de la semana, usando para realizar el cálculo los datos de 2012. La cifra incluye las emisiones procedentes de consumos energéticos y de papel, así como los desplazamientos que tienen lugar con motivo de los actos organizados en torno a la entrega de los galardones y en las jornadas preparatorias.

En las actividades de la Fundación se ha producido una importante reducción (un 35,6%, aproximadamente 111 toneladas de CO<sub>2</sub>) de emisiones globales en la mayoría de las fuentes de emisión

and in the access to buildings that host them and the support in which information is provided.

Within the context of accessibility, a text-to-speech conversion service has been incorporated in the Foundation website, available in Spanish, English, French, German and Portuguese. This automatic tool for reading online content is aimed at people with visual impairments or difficulty understanding written texts, as well as for anyone who prefers to use the audio version to browse the web.

### Carbon footprint

Following the process initiated three years ago to reduce the environmental impact generated by its activities, the Prince of Asturias Foundation has continued to work with the Ecology and Development Foundation (ECODES) to offset the carbon footprint resulting from the activities carried out during Awards Week. This commitment has resulted in the 2012 Prince of Asturias Awards being awarded the Zero CO<sub>2</sub> emissions Eco-label.

ECODES has estimated a carbon footprint of 200,234 tonnes, corresponding to all the events taking place during this week. This figure includes emissions from energy consumption and paper, as well as from the movements that occur as a result of events organised around the Awards Ceremony and the preparatory sessions.

There was a significant reduction (35.6%, approximately 111 tonnes of CO<sub>2</sub>) in overall emissions in the majority of the assessed emission sources compared to the assessment carried out in 2011. There has thus been a decrease of 139.3 tonnes of CO<sub>2</sub> in the use of means of transport with impact (aircraft) and 4.6 tonnes in emissions related



evaluadas, en relación a las inventariadas en 2011. Así, se ha constatado una disminución de 139,3 toneladas de CO<sub>2</sub> en el uso de los medios de transporte con más impacto (aviones) y de 4,6 toneladas en las emisiones relacionadas con el consumo de papel, en lo que ha influido también el uso de papel reciclado.

La Fundación, al igual que en 2011, compensará su huella de carbono a través del proyecto “Conservación de la Amazonía peruana en Madre de Dios” del programa CeroCO<sub>2</sub>. Esta iniciativa tiene como objetivo evitar la deforestación en 100.000 hectáreas de selva del corredor ecológico Vilcabamba-Amoró, una zona en la que tienen su hábitat especies animales y

to the consumption of paper, which has also been influenced by the use of recycled paper.

As in 2011, the Foundation has decided to offset its carbon footprint through the Zero CO<sub>2</sub> emissions programme project “Conservation of the Peruvian Amazon in Madre de Dios”. This initiative aims to prevent the deforestation of 100,000 hectares of forest in the Vilcabamba-Amoró eco-corridor, an area in which endangered plant and animal species have their habitat. Its verification by CCBS-Gold also guarantees benefits to local communities and the sustainable development of local producers and indigenous communities.



vegetales amenazadas. Su verificación por CCBS-Gold garantiza también los beneficios para las comunidades locales y el desarrollo sostenible de productores locales y comunidades indígenas.

ECODES, a través de la etiqueta y el programa CeroCO<sub>2</sub>, trabaja para que empresas y entidades españolas compensen su huella de carbono. La compensación consiste en la aportación voluntaria de una cantidad económica por cada tonelada de CO<sub>2</sub> generada a un proyecto que evite o capte la misma cantidad de CO<sub>2</sub> en un país en vías de desarrollo.

En esta misma línea de compromiso con el medioambiente, la Fundación consolidó en 2012 la utilización, en todos los materiales editados (folletos, programas musicales, memoria, minutas, etc.), de papel certificado con el sello FSC, garantizando así su procedencia de bosques gestionados de manera sostenible.

#### **Reunión del Club de La Haya en Madrid**

La reunión anual del Club de La Haya celebrada el pasado 7 de septiembre en Madrid contó con la asistencia de SS.AA.RR. los Príncipes de Asturias y fue auspiciada por las fundaciones IE (Instituto de Empresa) y Príncipe de Asturias. El principal objetivo del Club es ser un foro de discusión sobre cuestiones relevantes para las fundaciones que trabajan a nivel internacional y sobre el papel de la filantropía en el progreso de las sociedades contemporáneas, la cooperación entre instituciones y el intercambio de conocimiento. Las fundaciones representadas en el Club de La Haya son organizaciones privadas e independientes de ámbito europeo, aunque cuenta, además, con algunos miembros correspondientes procedentes de EE.UU., Asia y Australia.

La Fundación Príncipe de Asturias es miembro de la Asociación Española de Fundaciones y del Europe Foundation Centre.

#### **Colaboración institucional con otras entidades del Principado**

Con el propósito de involucrar al máximo a la sociedad asturiana y hacerla partícipe del talento que la Fundación atrae al Principado en el ejercicio de sus actividades, se ha emprendido una política de colaboración con instituciones y entidades de la región. Así, algunos miembros de los Jurados

Via the Zero CO<sub>2</sub> emissions Eco-label and programme, ECODES works to enable Spanish companies and organisations to offset their carbon footprint. The compensation consists of a voluntary monetary contribution for each tonne of CO<sub>2</sub> generated to a project that avoids or captures the same amount of CO<sub>2</sub> in a developing country.

In this same line of commitment to the environment, in 2012 the Foundation consolidated the use of FSC certified paper in all published materials (brochures, musical programmes, annual report, minutes, etc.), thus ensuring that it comes from sustainably managed forests.

#### **Meeting of The Hague Club in Madrid**

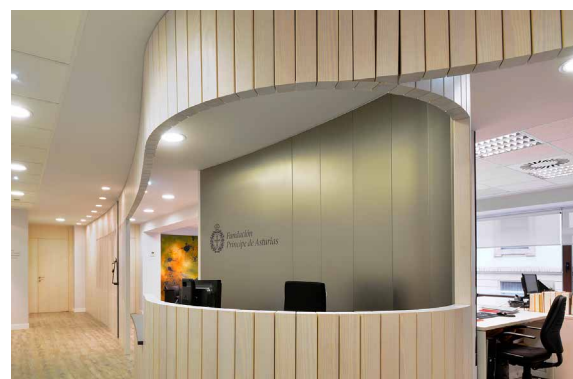
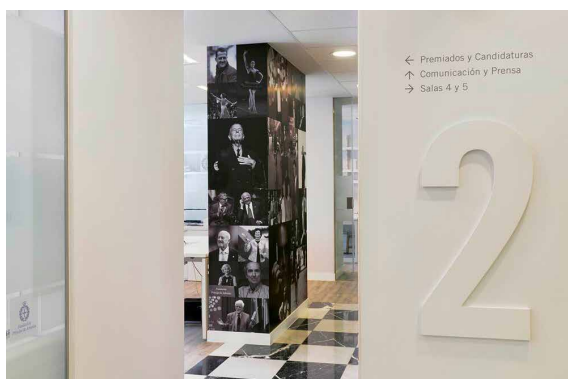
TRH The Prince and Princess of Asturias attended The Hague Club annual meeting, held on 7<sup>th</sup> September last in Madrid and sponsored by the IE (Instituto de Empresa) Foundation and the Prince of Asturias Foundation. The main goal of the Club is to act as a forum for the discussion of issues relevant to foundations of international scope and of the role of philanthropy in the progress of contemporary societies, institutional cooperation and the exchange of knowledge. The foundations belonging to The Hague Club are private independent organisations based in Europe, although it also has some corresponding members from the USA, Asia and Australia.

The Prince of Asturias Foundation is member of the Spanish Association of Foundations and of the European Foundation Centre.

#### **Institutional collaboration with other bodies in the Principality**

In order to achieve the maximum involvement of Asturian society and enable it to share in the talent that the Foundation brings to the Principality in course of its activities, the Foundation has implemented a policy of cooperation with different institutions and bodies in the region. Some members of the juries accordingly gave talks during their stay in Oviedo on the occasion of the jury meetings. Bernardo Hernandez, global head of emerging products at Google and member of the Scientific and Technical Research Jury, gave a talk at the Cajastur Cultural Centre in Oviedo in response to an invitation from the Asturian Quality Club. Similarly,





ofrecieron conferencias durante su estancia en Oviedo con motivo de las reuniones. Bernardo Hernández, director mundial de Productos Emergentes de Google y miembro del Jurado de Investigación Científica y Técnica, pronunció una conferencia en el Centro Cultural Cajastur de Oviedo en respuesta a una invitación del Club de Calidad Asturiano. A su vez, los integrantes del Jurado de las Letras Blanca Berasátegui, directora del suplemento *El Cultural*; Fernando Rodríguez Lafuente, subdirector de ABC, y director de *ABC Cultural*; y Sergio Vila-Sanjuán, coordinador del suplemento cultural de *La Vanguardia*, participaron en una mesa redonda en el Aula Magna de la Universidad de Oviedo (LAUDEO). Diana Sorensen, decana de Artes y Humanidades de la Universidad de Harvard y miembro del Jurado de las Letras, pronunció en el Paraninfo del LAUDEO la conferencia inaugural de los cursos de verano de la Universidad de Oviedo en presencia del rector, Vicente Gotor.

#### **Nueva oficina para la Fundación**

La Fundación Príncipe de Asturias unificó sus dos sedes en febrero de 2013, tras la compra del piso situado en la planta superior que ocupaba la oficina central en la calle General Yagüe. Las labores de restauración para adecuar el espacio a las necesidades del equipo se prolongaron a lo largo de 3 meses.

members of the Literature Jury Blanca Berasategui, director of *El Cultural* magazine, Fernando Rodríguez Lafuente, deputy director of ABC and director of *ABC Cultural*, and Sergio Vila-Sanjuán, coordinator of the cultural supplement of *La Vanguardia* newspaper, participated in a panel discussion at the University of Oviedo's Great Hall (LAUDEO). Diana Sorensen, dean of Arts and Humanities at Harvard University and a member of the Literature Jury, delivered the inaugural address for the University of Oviedo summer courses in the LAUDEO Assembly Hall, in the presence of the rector, Vicente Gotor.

#### **New offices for the Foundation**

The Prince of Asturias Foundation merged its two offices in February 2013, following the purchase of the property located on the floor above its head offices in calle General Yagüe. Refurbishment work to adapt the resulting space to the needs of staff lasted over three months.





PREMIO AL  
PUEBLO EJEMPLAR  
DE ASTURIAS  
EXEMPLARY TOWN  
OF ASTURIAS  
AWARD

“

Destacan en vosotros el compromiso por progresar de la mejor manera, vuestro amor a la tierra y vuestro interés por la cultura, que es, como bien sabéis, el primer baluarte de la defensa de la libertad.

What is outstanding in you is your commitment to progressing in the best way, your love of the land and your interest in culture, which is, as you know, the first bastion in the defence of freedom.

”

S.A.R. el Príncipe de Asturias | HRH The Prince of Asturias





# GÜEÑU / BUEÑO

## Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias Exemplary Town of Asturias Award

Ver Anexo con miembros del jurado en la página 91

See Appendix containing the list of jury members on page 91

La Fundación concedió el Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias en su edición de 2012 a la localidad de Güeñu / Bueño.

La localidad galardonada recibió la tradicional visita de SS.AA.RR. los Príncipes de Asturias, al día siguiente de la ceremonia de entrega de Premios. La visita oficial comenzó en la Plaza del Lavadero, donde SS.AA.RR. descubrieron la placa conmemorativa situada en la base de la escultura “Homenaje a los hórreos” del artista Juan Zaratiegui. Bajo una intensa lluvia, los Príncipes contemplaron en su recorrido la tradicional arquitectura del pueblo, la conservación de sus hórreos y el trabajo de rehabilitación de caminos realizados de forma comunal por los vecinos. La comitiva disfrutó de la representación de una escena costumbrista y de la exhibición de artes tradicionales.

El acto institucional arrancó con unas palabras del alcalde de La Ribera/Ribera de Arriba, José Ramón García Saiz. Tras la lectura del acta, Don Felipe entregó el galardón al presidente de la Asociación Cultural de Güeñu/Bueño, Belarmino Fernández, quien pronunció unas palabras de agradecimiento. A su término, S.A.R. don Felipe dirigió un discurso a los presentes. Tras el himno de Asturias, interpretado por la Banda Gaitas Soto del Rei, los Príncipes disfrutaron de un breve concierto a cargo del Quinteto Jazz Güeñu/Bueño. Posteriormente, visitaron la capilla de San Juan de Mata y el Centro Cultural del pueblo, donde contemplaron las obras ganadoras del Certamen Nacional de Pintura “Hórreos y Paisajes”. El recorrido concluyó con la visita al Centro de Interpretación del Hórreo, que dio paso al tradicional almuerzo ofrecido por la Fundación y los vecinos de Bueño en honor de SS.AA.RR. los Príncipes de Asturias que puso broche a la jornada.

The Foundation conferred the 2012 Exemplary Village of Asturias Award on the village of Güeñu/ Bueño.

The village receiving the award is traditionally visited by TRH The Prince and Princess of Asturias the day after the Prince of Asturias Awards Ceremony. The official visit started in Plaza del Lavadero, where TRH unveiled a commemorative plaque at the base of the sculpture “*Homenaje a los hórreos*” by artist Juan Zaratiegui. The Prince and Princess toured the village under heavy rain, but were still able to appreciate its traditional architecture, the conservation of the granaries and the rehabilitation work carried out communally by the residents on different lanes and pathways. The retinue enjoyed the representation of a scene depicting traditional customs performed by the village theatre group and a demonstration of Asturian arts and crafts.

The official ceremony began with welcoming remarks and acknowledgments from the Mayor of La Ribera/Ribera de Arriba, José Ramón García Saiz. After the reading of the Minutes of the Jury, Prince Felipe presented the award to the President of Güeño/ Bueño Cultural Association, Belarmino Fernández. At the end of the ceremony, HRH The Prince of Asturias made a speech to those present. After the anthem of Asturias, played by the Soto del Rei Pipes Band, the Prince and Princess enjoyed a brief concert by the Güeñu/Bueño Jazz Quintet. Later, the retinue moved on to the chapel of San Juan de Mata and to the village Cultural Centre, where TRH also viewed the winning entries in the National Painting Contest “*Granaries and Landscapes*”. The tour concluded with a visit to the “Hórreos” Interpretation Centre, followed by the traditional lunch, hosted by the Foundation and the neighbours of Bueño in honour of TRH The Prince and Princess of Asturias, which brought the day to a close.

La Princesa de Asturias durante la visita a Güeñu / Bueño

The Princess of Asturias during the visit to Güeñu / Bueño



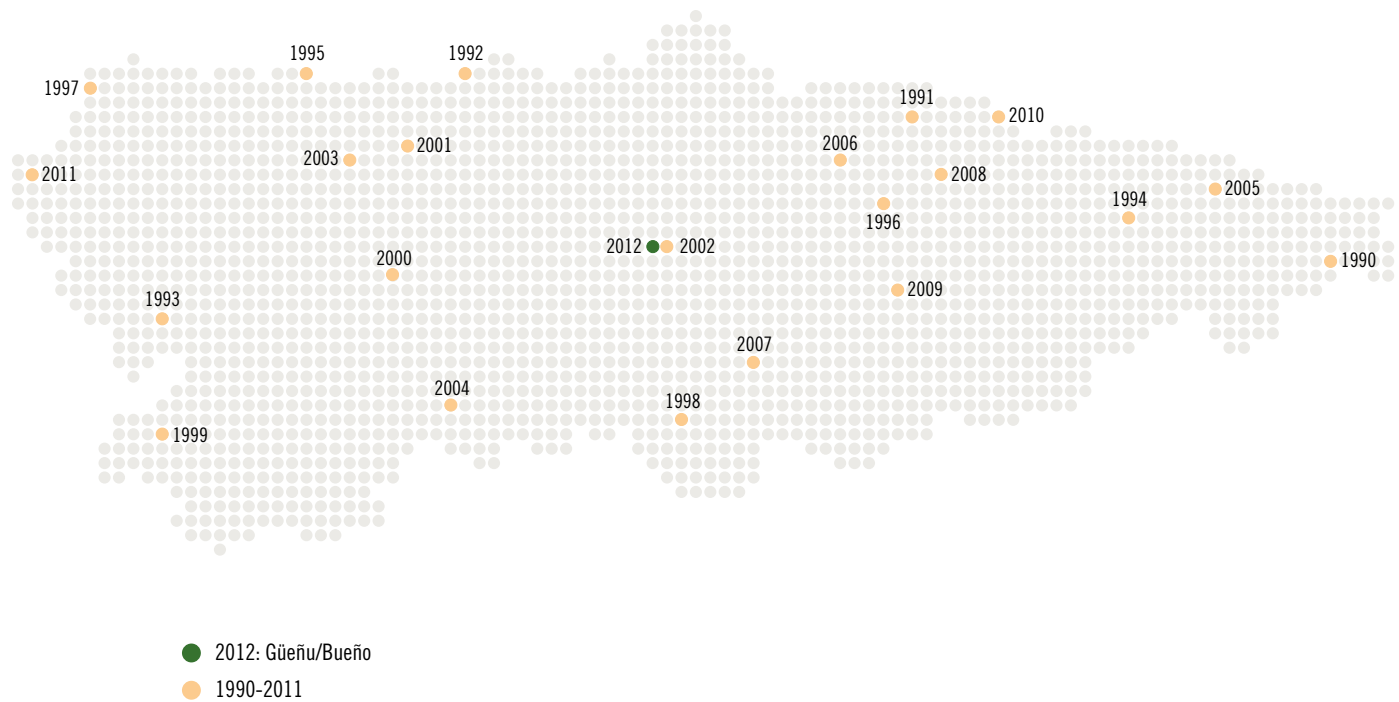
### III Encuentro de Pueblos Ejemplares

El Teatro Cine Carmen de Moreda acogió en el mes de julio el III Encuentro de Pueblos Ejemplares con un acto conmemorativo, organizado por la Fundación en colaboración con la Sociedad “Humanitarios de San Martín”, que en 2007 recibió, junto al pueblo de Moreda, el Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias que concede anualmente la Fundación. En el desarrollo del acto intervinieron el antropólogo y miembro del Jurado de este premio, Adolfo García Martínez, que pronunció la conferencia “La casa rural asturiana: átomo del poblamiento y guardián del patrimonio”, y la directora de Proyección Externa de la Fundación Ecología y Desarrollo (ECODES), Cristina Monge, que habló sobre “Municipios: agentes claves de la sostenibilidad”. El propósito de estos encuentros es reunir a los representantes de los pueblos galardonados a lo largo de estos años y a los miembros del jurado, para intercambiar experiencias y reflexiones sobre lo que este premio ha supuesto para ellos y futuras vías de colaboración.

### 3<sup>rd</sup> Meeting of Exemplary Towns

In July, the Cine Teatro Carmen in Moreda hosted the 3<sup>rd</sup> Meeting of Exemplary Towns with a commemorative event organised by the Foundation in collaboration with the “Humanitarians of San Martín” Society, which, together with the village of Moreda, received the 2007 Exemplary Town of Asturias Award that the Foundation bestows each year. Anthropologist and member of the jury granting the award, Adolfo García Martínez, took part in the event, giving a talk entitled “The Asturian cottage: core of the settlement and custodian of its heritage”, as did the Outreach Director of the Ecology and Development Foundation (ECODES), Cristina Monge, who spoke on “Municipalities: key agents of sustainability”. The purpose of these meetings is to bring together representatives of the towns that have received this award over the years and jury members to exchange experiences and reflect on what this award has meant to them and future avenues of collaboration.

**GALARDONADOS CON EL PREMIO AL PUEBLO EJEMPLAR DE ASTURIAS**  
**WINNERS OF THE EXEMPLARY TOWN OF ASTURIAS AWARD**



**Exposición fotográfica:**

**“22 años de pueblos ejemplares”**

Moreda de Aller y Torazu (Cabranes) albergaron a lo largo del verano la exposición fotográfica “22 años de pueblos ejemplares”, recogiendo el testigo de Castropol y Villaviciosa, primeras localidades en acoger esta iniciativa emprendida por la Fundación en 2011. La muestra recoge una colección de imágenes dedicadas a los pueblos, localidades y comunidades vecinales que han recibido este galardón a lo largo de sus 22 años de historia.

**Photo exhibition:**

**“22 Years of Exemplary Towns”**

Throughout the summer, Moreda de Aller and Torazu (Cabranes) hosted the photographic exhibition “22 Years of Exemplary Towns”, taking up the baton from Castropol and Villaviciosa, the first places to host this initiative launched by the Foundation in 2011. The exhibition includes a collection of images featuring the villages, towns and neighbourhood communities that have received this award over its 22-year history.









OTRAS  
ACTIVIDADES  
OTHER  
ACTIVITIES

# ÁREA MUSICAL MUSIC DEPARTMENT

Desde su creación en 1983, el Área Musical de la Fundación es responsable de la organización y gestión de sus tres coros, de los conciertos celebrados en torno a la entrega de los Premios Príncipe de Asturias y de las diferentes actividades de la Escuela Internacional de Música.

Since its creation in 1983, the Foundation's Music Department has been responsible for organising and managing its three choirs, the Music School concerts held around the Prince of Asturias Awards Ceremony and the different activities of the International Music School.



# 246 voces integran los tres coros de la Fundación

## The Foundation's three choirs comprise 246 voices

Conciertos en 2012  
Concerts in 2012

Coro de la Fundación   The Foundation Choir	11	11
Joven Coro   The Youth Choir	14	14
Coro Infantil   The Children's Choir	9	9
EIM   IMS	24	24

### ACTIVIDADES DESTACADAS

#### Coros

El Coro de la Fundación, junto con la Orquesta del Principado de Asturias y bajo la dirección del maestro Howard Griffiths, interpretó para su concierto Extraordinario de Semana Santa la *Misa de la Coronación* de W.A. Mozart y las *Antífonas de la Coronación* de G.H. Haendel, en el Teatro Jovellanos de Gijón y en el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo. En el mes de junio el Coro participó en un concierto homenaje a D. Juan Luis Iglesias Prada en Tapia de Casariego.

En diciembre, bajo el título "Europa Canta la Navidad. *El Mesías*", el Coro volvió a representar, en la Catedral de Oviedo, esta obra emblemática de Haendel junto con la Orquesta Sinfónica del Principado y bajo la dirección del prestigioso director español Juanjo Mena con gran éxito de público.

El Joven Coro de la Fundación actuó en el Concierto Participativo "Grandes Coros de Ópera", organizado por la Obra Social "la Caixa", que reunió a cinco agrupaciones corales de Oviedo y Gijón en el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo. Esta es la segunda ocasión en que el Joven Coro se suma al proyecto de conciertos participativos, tras interpretar en 2010 junto al Coro y al Coro Infantil, el *Carmina Burana* de Carl Orff.

### FEATURED ACTIVITIES

#### Choirs

For its Easter Concert Special, the Foundation Choir, along with the Principality of Asturias Orchestra and under the baton of Maestro Howard Griffiths, performed the *Coronation Mass* by W.A. Mozart and the *Antiphons of the Coronation* by G.H. Handel at the Jovellanos Theatre in Gijón and the Prince Felipe Auditorium in Oviedo.

In June, the Choir took part in a tribute concert to Mr Juan Luis Iglesias Prada in Tapia de Casariego.

In Oviedo Cathedral in December, under the title "Europe Hails Christmas: *The Messiah*", the Choir once again performed this iconic work by Handel to major public acclaim alongside the Principality of Asturias Symphony Orchestra under the baton of renowned Spanish conductor Juanjo Mena.

The Foundation Youth Choir performed at the "Great Opera Choruses" Participatory Concert organised by the Obra Social "la Caixa", which brought together five choirs from Oviedo and Gijón in the Prince Felipe Auditorium in Oviedo. This is the second time that the Foundation Youth Choir has taken part in the participatory concerts project, after performing Carl Orff's *Carmina Burana* in 2010 alongside the Choir and Children's Choir.

The Youth Choir and the Children's Choir gave a series of concerts throughout the year around



El Joven Coro y el Coro infantil ofrecieron a lo largo del año diferentes conciertos por el Principado y participaron en actividades benéficas y culturales en lugares como la Fundación Museo Evaristo Valle, el Auditorio de Pola de Siero y el Teatro Filarmónica de Oviedo. Además, el Coro Infantil viajó en el mes de octubre a Segovia para participar en la Jornada de Voces Blancas celebradas en el Teatro Juan Bravo invitados por la Fundación Don Juan de Borbón.

El Coro viajó a Portugal en el mes de abril para participar en el concierto de clausura del Festival Dias da Música em Belém, que organizó la Fundación Centro Cultural de Belém. Junto al Coro Infantil de la Academia de Música de Santa Cecilia de Lisboa, interpretó la obra *Carmina Burana* de Carl Orff con la Orquesta Metropolitana de Lisboa, bajo la dirección de su titular el maestro Cesário Costa. Bajo el título “La voz humana y el canto a través de los tiempos”, el Festival reunió durante tres días a solistas y agrupaciones corales que ofrecieron una muestra de las mejores composiciones escritas para voz.

El 21 de junio, con motivo del Día Internacional de la Música, los 3 coros de la Fundación cantaron en calles y plazas de Oviedo.

the Principality and participated in charitable and cultural activities in settings such as the Evaristo Valle Museum Foundation, the Pola de Siero Auditorium and the Filarmónica Theatre in Oviedo. In addition, the Children’s Choir travelled to Segovia in October at the invitation of the Don Juan de Borbón Foundation to take part in the “Day of Treble Voices” held at the Juan Bravo Theatre.

The Choir travelled to Portugal in April to take part in the closing concert of the “Dias da Música em Belém” Festival, organised by the Belém Cultural Centre Foundation. Accompanied by the Children’s Choir of the Santa Cecilia Music Academy in Lisbon, the Choir sang the piece *Carmina Burana* by Carl Orff alongside the Lisbon Metropolitan Symphony Orchestra under the baton of its principal conductor, Maestro Cesário Costa. Over three days, the Festival brought together soloists and choirs that offered a sample of the best works written for voice under the title of “The Human Voice and Singing through the Ages”.

On 21<sup>st</sup> June, on the occasion of International Music Day, the Foundation choirs sang in Oviedo’s streets and squares.





3.800 personas disfrutaron del programa interpretado para el XXI Concierto Premios Príncipe de Asturias

3,800 people enjoyed the XXI Prince of Asturias Awards Concert programme



**XXI Concierto Premios Príncipe de Asturias dirigido por Rossen Milanov**

SS.AA.RR. los Príncipes de Asturias presidieron el XXI Concierto Premios Príncipe de Asturias que cerró el programa de actividades que precede a la ceremonia de entrega de los galardones. El maestro Rossen Milanov, titular de la OSPA, dirigió por primera vez este concierto, en el que también por vez primera los tres coros de la Fundación actuaron de forma conjunta sobre el escenario. Un total de 203 voces, en una intervención sin precedentes en los 29 años de trayectoria de los Coros de la Fundación. La Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias abrió el concierto con *Las divertidas aventuras de Till Eulenspiegel*, op. 28 de Richard Strauss y, a continuación, Coros y Orquesta interpretaron *El Canto de los Bosques*, op. 81 de Dmitri Shostakóvich.

**XXI Prince of Asturias Awards Concert conducted by Rossen Milanov**

TRH The Prince and Princess of Asturias presided over the XXI Prince of Asturias Awards Concert, which brought the programme of activities preceding the Awards Ceremony to a close. Maestro Rossen Milanov, chief conductor designate of the OSPA, conducted this concert for the first time. It was also the first time the Foundation's three choirs performed together on stage. Two hundred and three voices sang together in an unprecedented performance in the 29-year history of the Foundation's Choirs. The Principality of Asturias Symphony Orchestra opened the concert with *Till Eulenspiegel's Merry Pranks*, Op. 28 by Richard Strauss. The Choirs and the Orchestra then performed *The Song of the Forests*, Op. 81 by Dmitri Shostakovich.

184 alumnos de 7 nacionalidades asistieron a los Cursos de Verano

184 students from 7 different countries attended the Summer Courses



**184 alumnos de 7 nacionalidades asistieron a los Cursos de Verano**

La Escuela Internacional de Música de la Fundación Príncipe de Asturias y el CONSMUPA (Conservatorio Superior de Música “Eduardo Martínez Torner” del Principado de Asturias), con el mecenazgo de la Fundación María Cristina Masaveu Peterson, organizaron un ciclo de clases magistrales y conciertos, bajo el título “La formación en las agrupaciones sinfónicas”. El ciclo fue impartido por Salvador Sebastià López (profesor de Orquesta del Conservatorio Superior de Música “Salvador Seguí”

**184 students from 7 different countries attended the Summer Courses**

With patronage from the María Cristina Masaveu Peterson Foundation, the Prince of Asturias Foundation’s International School of Music and the CONSMUPA (the “Eduardo Martínez Torner” Advanced Conservatory of Music of the Principality of Asturias) organised a series of master classes and concerts in February entitled “Musical Instruction in Symphony Ensembles”. The series was taught by Salvador Sebastià López (professor of Orchestra at the “Salvador Seguí” Advanced Conservatory of Music in Castellon and artistic director and principal conductor



de Castellón y director artístico y titular de la Sociedad Musical Instructiva “Santa Cecilia” de Cullera) y por Cristóbal Soler (director musical titular del Teatro Lírico Nacional de la Zarzuela), que abordaron sendos programas con temáticas concretas en torno a la dirección sinfónica de banda y orquestal.

Los Cursos de Verano 2012 de la Escuela Internacional de Música, celebrados entre el 17 y el 29 de julio, congregaron en Oviedo a 184 alumnos procedentes de China, Italia, México, Portugal, Suiza, Venezuela y España. Los Cursos contaron con el mecenazgo de la Fundación María Cristina Masaveu Peterson. La conferencia inaugural corrió a cargo de Jorge Ruiz, músico, logopeda y fundador del grupo “Maldita Nerea”. Treinta y cuatro profesores de once nacionalidades impartieron docencia, con la presencia destacada de Georgi Fedorenko (Academia Superior Estatal Rusa “Gnesin” de Moscú), Stefan Popov (Escuela de Música y Drama Guildhall de Londres), Oleg Krysa (Eastman School de Rochester) y Lara Lev (Juilliard School de Nueva York). Como complemento a la enseñanza en las aulas, profesores y alumnos ofrecieron doce conciertos en el Auditorio Príncipe Felipe y en el Centro Cultural Cajastur de Oviedo, así como en la Plaza de España de Avilés. Además, el Ciclo “Música en la Calle”, tuvo lugar entre los días 23 y 26 de julio, con dos sesiones diarias en calles y plazas emblemáticas de Oviedo y Gijón.

of the “Santa Cecilia” Instructive Musical Society of Cullera) and Christopher Soler (musical director for La Zarzuela National Lyric Theatre), who imparted respective programmes addressing specific issues related to conducting symphony bands and orchestras.

Held in Oviedo between 17<sup>th</sup> and 29<sup>th</sup> July, the 2012 International Music School Summer Courses congregated 184 students from China, Italy, Mexico, Portugal, Switzerland, Venezuela and Spain. The courses enjoyed the patronage of the Maria Cristina Masaveu Peterson Foundation. Jorge Ruiz, musician, speech therapist and founder of the Maldita Nerea’s, group gave the opening talk. Thirty-four teachers of eleven different nationalities imparted classes, among which stand out Georgi Fedorenko (Russian Gnesin Academy of Music, Moscow), Stefan Popov (Guildhall School of Music and Drama, London), Oleh Krysa (Eastman School of Music, University of Rochester) and Lara Lev (Juilliard School, New York). As a complement to classroom teaching, the School’s professors and students offered twelve concerts at the Prince Felipe Auditorium and the Cajastur Cultural Centre, both in Oviedo, as well as in Plaza de España in Avilés. In addition, the “Music in the Streets” series of concerts was held between 23<sup>rd</sup> and 26<sup>th</sup> July, with two daily sessions in emblematic streets and plazas in Oviedo and Gijón.

Mecenas  
Patron







INFORMACIÓN  
FINANCIERA  
FINANCIAL  
INFORMATION

# INFORMACIÓN FINANCIERA FINANCIAL INFORMATION

El patrimonio neto de la Fundación alcanzó, a fecha 31 de diciembre de 2012, la cantidad de 30 millones de euros. Los ingresos de la Fundación proceden de subvenciones públicas, de donaciones de diferentes personalidades e instituciones, integrantes de sus Patronatos y de los Miembros Protectores, y de los rendimientos de su patrimonio.

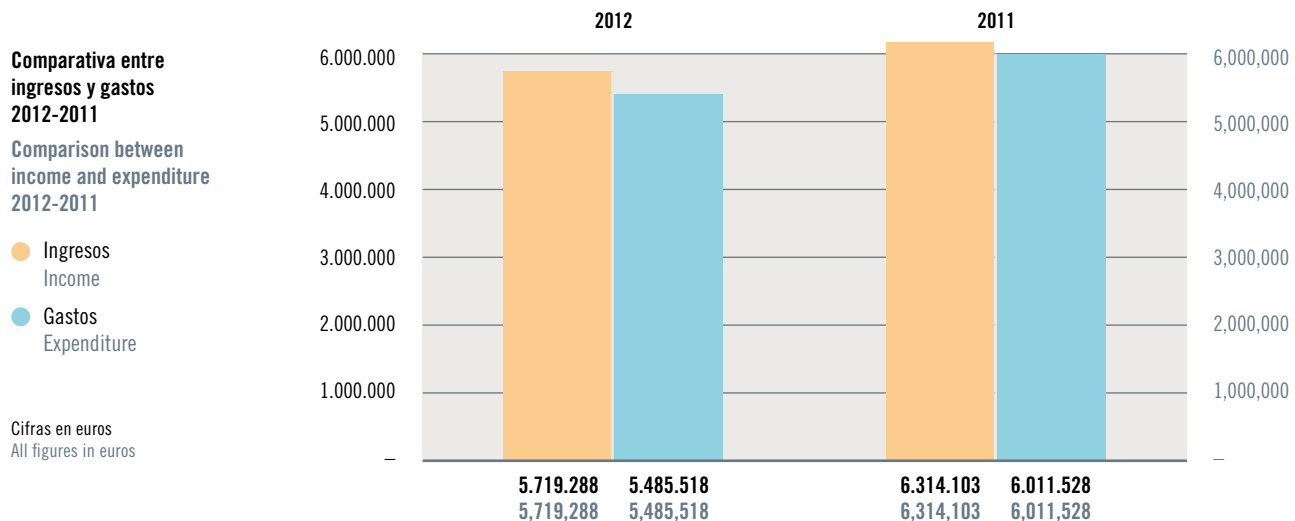
El coste total de las actividades de la Fundación Príncipe de Asturias ascendió en 2012 a 5,48 millones de euros.

Del presupuesto de la Fundación, el 69% estuvo destinado a la convocatoria, concesión y entrega de los Premios Príncipe de Asturias. El 31% restante se dedicó a otras acciones, fundamentalmente de carácter musical, al Premio al Pueblo Ejemplar de Asturias y a otro tipo de actividades de carácter no recurrente.

As of 31<sup>st</sup> December 2012, the Foundation's net assets amounted to the sum of 30 million euros. The Foundation's income comes from public grants, donations by different individuals and institutions that form part of its Boards of Trustees and its Patrons, and revenue from its assets.

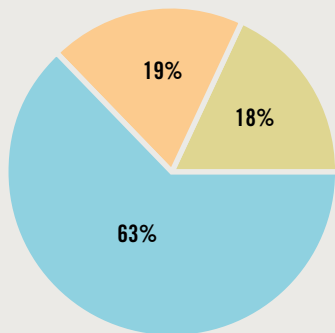
The cost of the activities of the Prince of Asturias Foundation reached the sum of 5,48 million euros in 2012.

Of the Foundation's total budget expenditure, 69% went to the call for nominations, granting and presenting of the Prince of Asturias Awards. The remaining 31% went to other types of activities, primarily musical in nature, to the Exemplary Town of Asturias Award and to other non-recurring activities.



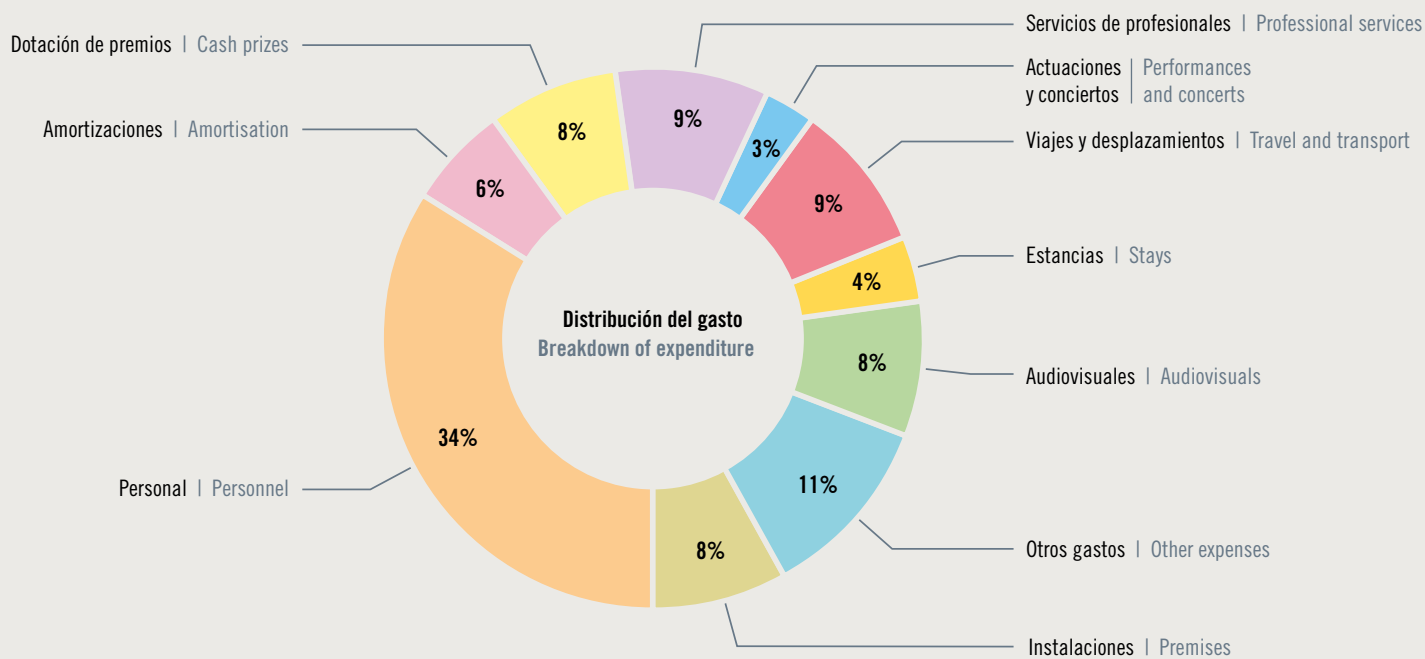
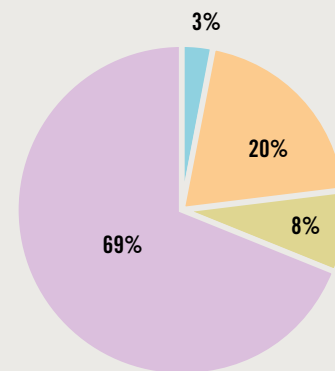
**Procedencia de las aportaciones**  
Sources of income

- Aportaciones privadas  
Private sector contributions
- Aportaciones públicas  
Public sector contributions
- Rentas del patrimonio  
Income from assets



**Distribución del gasto**  
Breakdown of expenditure

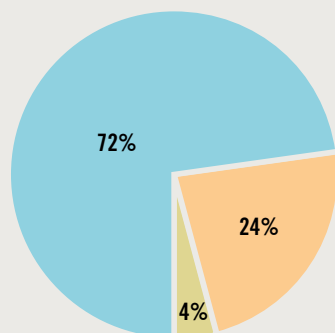
- Premios Príncipe de Asturias  
Prince of Asturias Awards
- Actividades musicales  
Musical activities
- Premio al Pueblo Ejemplar  
Exemplary Town Award
- Otras actividades  
Other activities



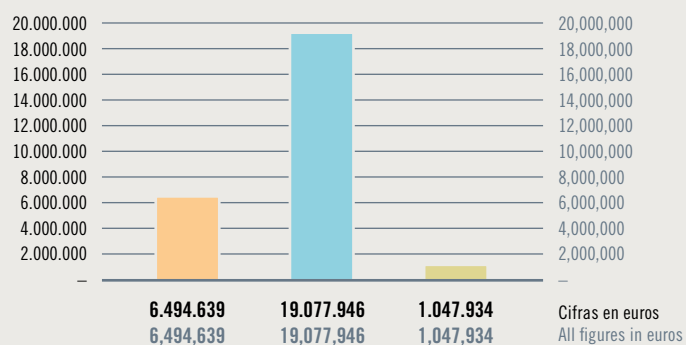
**Distribución de las inversiones financieras a 31/12/2012**  
Breakdown of financial investments as of 31/12/2012

Breakdown of financial investments as of 31/12/2012

- Depósitos  
Deposits
- Valores representativos de deuda  
Debt securities
- Fondos de inversión en renta variable  
Variable income investment funds



**Inversiones financieras a 31-12-2012**  
Financial investments as of 31/12/2012



## BALANCE DE SITUACIÓN A 31 DE DICIEMBRE DE 2012

ACTIVO		2012	2011 (*)
ACTIVO NO CORRIENTE	<b>Inmovilizado intangible</b>	<b>19.414</b>	<b>63.266</b>
	Patentes, licencias, marcas y similares	7.048	12.124
	Aplicaciones informáticas	12.366	51.142
	<b>Bienes del Patrimonio Histórico</b>	<b>1.612.564</b>	<b>1.612.564</b>
	<b>Inmovilizado material</b>	<b>1.963.907</b>	<b>735.994</b>
	Terrenos y construcciones	1.611.947	409.246
	Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	351.960	326.748
	<b>Inversiones financieras a largo plazo</b>	<b>10.967.071</b>	<b>16.493.567</b>
	Instrumentos de patrimonio	1.047.934	1.808.341
	Valores representativos de deuda	9.440.680	10.037.074
Otros activos financieros	478.457	4.648.152	
<b>TOTAL ACTIVO NO CORRIENTE</b>	<b>14.562.955</b>	<b>18.905.391</b>	
ACTIVO CORRIENTE	<b>Usuarios y otros deudores de la actividad propia</b>	<b>60.000</b>	<b>45.000</b>
	<b>Inversiones financieras a corto plazo</b>	<b>15.653.448</b>	<b>10.577.274</b>
	Valores representativos de deuda	9.637.266	794.841
	Otros activos financieros	6.016.182	9.782.433
	<b>Efectivo y otros activos líquidos equivalentes</b>	<b>387.662</b>	<b>479.772</b>
	Tesorería	187.022	129.772
	Otros activos líquidos equivalentes	200.640	350.000
<b>TOTAL ACTIVO CORRIENTE</b>	<b>16.101.110</b>	<b>11.102.046</b>	
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>30.664.066</b>	<b>30.007.437</b>	

PATRIMONIO NETO Y PASIVO		2012	2011 (*)
PATRIMONIO NETO	<b>FONDOS PROPIOS</b>	<b>28.365.609</b>	<b>28.131.840</b>
	Dotación fundacional	25.665.050	25.655.050
	Reservas	2.476.790	2.174.215
	Excedente positivo del ejercicio	233.770	302.575
	<b>AJUSTES POR CAMBIO DE VALOR</b>	<b>113.453</b>	<b>27.375</b>
	<b>SUBVENCIONES, DONACIONES Y LEGADOS RECIBIDOS</b>	<b>1.485.926</b>	<b>1.485.926</b>
<b>TOTAL PATRIMONIO NETO</b>	<b>29.964.989</b>	<b>29.645.141</b>	
PASIVO CORRIENTE	<b>Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar</b>	<b>699.077</b>	<b>362.296</b>
	Proveedores	488.789	171.891
	Acreedores varios	9.186	14.815
	Otras deudas con las Administraciones Públicas	201.102	175.590
<b>TOTAL PASIVO CORRIENTE</b>	<b>699.077</b>	<b>362.296</b>	
<b>TOTAL PATRIMONIO NETO Y PASIVO</b>	<b>30.664.066</b>	<b>30.007.437</b>	

Ejercicio terminado el 31 de diciembre.

Cifras en euros.

(\*) Se presenta, única y exclusivamente, a efectos comparativos.



**BALANCE SHEET AT 31 DECEMBER 2012**

<b>ASSETS</b>		<b>2012</b>	<b>2011 (*)</b>
NON-CURRENT ASSETS	<b>Intangible assets-</b>	<b>19,414</b>	<b>63,266</b>
	Patents, licences, trademarks	7,048	12,124
	Software applications	12,366	51,142
	<b>Historical heritage assets</b>	<b>1,612,564</b>	<b>1,612,564</b>
	<b>Property, plant and equipment-</b>	<b>1,963,907</b>	<b>735,994</b>
	Land and buildings	1,611,947	409,246
	Plant and other items of property, plant and equipment	351,960	326,748
	<b>Long-term financial investments-</b>	<b>10,967,071</b>	<b>16,493,567</b>
	Equity instruments	1,047,934	1,808,341
	Debt securities	9,440,680	10,037,074
Other financial assets	478,457	4,648,152	
<b>TOTAL NON-CURRENT ASSETS</b>		<b>14,562,955</b>	<b>18,905,391</b>
CURRENT ASSETS	<b>User and other accounts receivable for the Foundation's own activity</b>	<b>60,000</b>	<b>45,000</b>
	<b>Short-term financial investments-</b>	<b>15,653,448</b>	<b>10,577,274</b>
	Debt securities	9,637,266	794,841
	Other financial assets	6,016,182	9,782,433
	<b>Cash and other equivalent liquid assets-</b>	<b>387,662</b>	<b>479,772</b>
	Cash	187,022	129,772
	Other equivalent liquid assets	200,640	350,000
<b>TOTAL CURRENT ASSETS</b>		<b>16,101,110</b>	<b>11,102,046</b>
<b>TOTAL ASSETS</b>		<b>30,664,066</b>	<b>30,007,437</b>

<b>EQUITY AND LIABILITIES</b>		<b>2011</b>	<b>2010 (*)</b>
EQUITY	<b>SHAREHOLDERS' EQUITY</b>	<b>28,365,609</b>	<b>28,131,840</b>
	Foundational endowment	25,665,050	25,655,050
	Reserves	2,476,790	2,174,215
	Surplus for the year	233,770	302,575
	<b>ADJUSTMENTS FOR CHANGES IN VALUE</b>	<b>113,453</b>	<b>27,375</b>
	<b>GRANTS, DONATIONS AND LEGACIES RECEIVED</b>	<b>1,485,926</b>	<b>1,485,926</b>
<b>TOTAL EQUITY</b>		<b>29,964,989</b>	<b>29,645,141</b>
CURRENT LIABILITIES	<b>Trade and other payables</b>	<b>699,077</b>	<b>362,296</b>
	Suppliers	488,789	171,891
	Accounts payable to other suppliers	9,186	14,815
	Debts owed to Government agencies	201,102	175,590
	<b>TOTAL CURRENT LIABILITIES</b>	<b>699,077</b>	<b>362,296</b>
<b>TOTAL EQUITY AND LIABILITIES</b>		<b>30,664,066</b>	<b>30,007,437</b>

Year ended 31 December.

All figures in euros.

(\*) Provided solely for the sake of comparison.

## CUENTA DE RESULTADOS A 31 DE DICIEMBRE DE 2012

Ejercicio terminado el 31 de diciembre.

Cifras en euros.

(\*) Se presenta, única y exclusivamente, a efectos comparativos.

	2012	2011 (*)
<b>A) EXCEDENTE DEL EJERCICIO</b>		
<b>Ingresos de la entidad por la actividad propia</b>	<b>4.599.844</b>	<b>5.077.085</b>
Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboraciones	4.599.844	5.077.085
<b>Ayudas monetarias y otras</b>	<b>(444.232)</b>	<b>(434.700)</b>
Ayudas monetarias	(444.232)	(434.700)
<b>Gastos de personal</b>	<b>(1.726.467)</b>	<b>(1.916.024)</b>
Sueldos, salarios y asimilados	(1.441.179)	(1.671.800)
Cargas sociales	(285.288)	(244.224)
<b>Otros gastos de explotación</b>	<b>(2.956.798)</b>	<b>(3.144.542)</b>
Servicios exteriores	(2.956.798)	(3.144.542)
<b>Amortización del inmovilizado</b>	<b>(358.021)</b>	<b>(235.181)</b>
<b>Donaciones y legados traspasados al excedente del ejercicio</b>	<b>–</b>	<b>281.081</b>
<b>Pérdidas por deterioro de bienes del Patrimonio Histórico</b>	<b>–</b>	<b>(281.081)</b>
<b>EXCEDENTE DE LA ACTIVIDAD</b>	<b>(885.674)</b>	<b>(653.362)</b>
Ingresos financieros	1.045.929	955.937
De valores negociables y otros instrumentos financieros		
- En terceros	1.045.929	955.937
<b>Resultado por enajenaciones de instrumentos financieros</b>	<b>73.515</b>	<b>–</b>
<b>EXCEDENTE DE LAS OPERACIONES FINANCIERAS</b>	<b>1.119.444</b>	<b>955.937</b>
<b>EXCEDENTE DEL EJERCICIO ANTES DE IMPUESTOS</b>	<b>233.770</b>	<b>302.575</b>
Impuestos sobre beneficios	–	–
<b>VARIACIÓN DEL PATRIMONIO NETO RECONOCIDA EN EL EXCEDENTE DEL EJERCICIO</b>	<b>233.770</b>	<b>302.575</b>
<b>B) INGRESOS Y GASTOS IMPUTADOS DIRECTAMENTE AL PATRIMONIO NETO</b>		
Por valoración de instrumentos financieros	99.181	(213.108)
<b>VARIACIÓN DEL PATRIMONIO NETO POR INGRESOS Y GASTOS RECONOCIDOS DIRECTAMENTE EN EL PATRIMONIO NETO</b>	<b>99.181</b>	<b>(213.108)</b>
<b>C) RECLASIFICACIONES AL EXCEDENTE DEL EJERCICIO</b>		
Subvenciones, donaciones y legados recibidos	–	(281.081)
Por valoración de instrumentos financieros	(13.103)	–
<b>VARIACIÓN DEL PATRIMONIO NETO POR RECLASIFICACIONES AL EXCEDENTE DEL EJERCICIO</b>	<b>(13.103)</b>	<b>(281.081)</b>
<b>VARIACIONES DE PATRIMONIO NETO POR INGRESOS Y GASTOS IMPUTADOS DIRECTAMENTE AL PATRIMONIO NETO</b>	<b>86.078</b>	<b>(494.189)</b>
<b>RESULTADO TOTAL, VARIACIÓN DEL PATRIMONIO NETO EN EL EJERCICIO</b>	<b>319.847</b>	<b>(191.614)</b>

## INCOME STATEMENT AT 31 DECEMBER 2012

Year ended 31 December.  
All figures in euros.  
(\* ) Provided solely for  
the sake of comparison.

	2012	2011 (*)
<b>A) SURPLUS FOR THE YEAR</b>		
<b>Income from primary purpose activities</b>	<b>4,599,844</b>	<b>5,077,085</b>
Income from promotions, sponsors and collaborations	4,599,844	5,077,085
<b>Monetary and other aids</b>	<b>(444,232)</b>	<b>(434,700)</b>
Monetary aids	(444,232)	(434,700)
<b>Staff costs</b>	<b>(1,726,467)</b>	<b>(1,916,024)</b>
Wages, salaries and similar expenses	(1,441,179)	(1,671,800)
Social Security costs	(285,288)	(244,224)
<b>Other operating expenses</b>	<b>(2,956,799)</b>	<b>(3,144,542)</b>
Outsource services	(2,956,799)	(3,144,542)
<b>Depreciation and amortization charge</b>	<b>(358,021)</b>	<b>(235,181)</b>
<b>Donations and legacies transferred surplus for the year</b>	<b>–</b>	<b>281,081</b>
<b>Impairment losses of historical heritage assets</b>	<b>–</b>	<b>(281,081)</b>
<b>PROFIT FROM OPERATIONS</b>	<b>(885,674)</b>	<b>(653,362)</b>
Financial income	1,045,929	955,937
From marketable securities and other financial instruments		
– Third parties	1,045,929	955,937
<b>Gain on disposal of financial instruments</b>	<b>73,515</b>	<b>–</b>
<b>FINANCIAL RESULTS</b>	<b>1,119,444</b>	<b>955,937</b>
<b>PROFIT BEFORE TAX</b>	<b>233,770</b>	<b>302,575</b>
Income tax	–	–
<b>SURPLUS FOR THE YEAR</b>	<b>233,770</b>	<b>302,575</b>
<b>B) INCOME AND EXPENSES ATTRIBUTED DIRECTLY TO EQUITY</b>		
On measurement of financial instruments	99,181	(213,108)
<b>INCOME AND EXPENSES ATTRIBUTED DIRECTLY TO EQUITY</b>	<b>99,181</b>	<b>(213,108)</b>
<b>C) AMOUNTS TRANSFERRED TO SURPLUS FOR THE YEAR</b>		
Grants, donations and legacies received	–	(281,081)
Financial instruments	(13,103)	–
<b>AMOUNTS TRANSFERRED TO SURPLUS FOR THE YEAR</b>	<b>(13,103)</b>	<b>(281,081)</b>
<b>CHANGES IN EQUITY BY INCOME AND EXPENSES ATTRIBUTED DIRECTLY TO EQUITY</b>	<b>86,078</b>	<b>(494,189)</b>
<b>TOTAL CHANGES IN EQUITY</b>	<b>319,847</b>	<b>(191,614)</b>







**INFORME DE AUDITORÍA DE CUENTAS ANUALES**

Al Patronato de Fundación Príncipe de Asturias

Hemos auditado las cuentas anuales de Fundación Príncipe de Asturias, que comprenden el balance al 31 de diciembre de 2012, la cuenta de resultados, el estado de cambios en el patrimonio neto, el estado de flujos de efectivo y la memoria correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha. La Directora de la Fundación es responsable de la formulación de las cuentas anuales de la Fundación, de acuerdo con el marco normativo de información financiera aplicable a la entidad (que se identifica en la Nota 2.1 de la memoria adjunta) y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo. Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre las citadas cuentas anuales en su conjunto, basada en el trabajo realizado de acuerdo con la normativa reguladora de la actividad de auditoría de cuentas vigente en España, que requiere el examen, mediante la realización de pruebas selectivas, de la evidencia justificativa de las cuentas anuales y la evaluación de si su presentación, los principios y criterios contables utilizados y las estimaciones realizadas, están de acuerdo con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación.

En nuestra opinión, las cuentas anuales del ejercicio 2012 adjuntas expresan, en todos los aspectos significativos, la imagen fiel del patrimonio y de la situación financiera de Fundación Príncipe de Asturias al 31 de diciembre de 2012, así como de los resultados de sus operaciones y de sus flujos de efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo.

Sin que afecte a nuestra opinión de auditoría, llamamos la atención respecto de lo señalado en la Nota 2.6 de la memoria adjunta, en la que se indica que las cuentas anuales del ejercicio 2012 adjuntas son las primeras que la Directora de la Fundación formula aplicando el Plan General de Contabilidad a las entidades sin fines lucrativos aprobado por el Real Decreto 1491/2011. En este sentido, de acuerdo con la Disposición Transitoria Única, apartado 2 del citado Real Decreto, las presentes cuentas anuales incluyen información comparativa sin adaptar a los nuevos criterios.

El informe de gestión adjunto del ejercicio 2012 contiene las explicaciones que la Directora de la Fundación considera oportunas sobre la situación de la Fundación, la evolución de sus negocios y sobre otros asuntos y no forma parte integrante de las cuentas anuales. Hemos verificado que la información contable que contiene el citado informe de gestión concuerda con la de las cuentas anuales del ejercicio 2012. Nuestro trabajo como auditores se limita a la verificación del informe de gestión con el alcance mencionado en este mismo párrafo y no incluye la revisión de información distinta de la obtenida a partir de los registros contables de la Fundación.

PricewaterhouseCoopers Auditores, S.L.

Goretty Alvarez  
Socio - Auditor de Cuentas

23 de mayo de 2013



PricewaterhouseCoopers Auditores, S.L., C/ Fray Ceferino, 2, 33001 Oviedo, España  
Tel.: +34 985 213 505 / +34 902 021 111, Fax: +34 985 212 617, www.pwc.es

R. M. Madrid, hoja 87.250-1, folio 75, tomo 9.267, libro 8.054, sección 3ª  
Inscrita en el R.O.A.C. con el número S0242 - CIF: B-79 031290

The annual accounts of the Prince of Asturias Foundation have been audited by PricewaterhouseCoopers Auditores, S.L. According to their report, the accounts provide a true and fair picture, in all material respects, of the financial situation of the Prince of Asturias Foundation at 31<sup>st</sup> December 2012, as well as of the results of its operations and its cash flows for the year ended on said date.



ÓRGANOS DE GOBIERNO  
Y ORGANIZACIÓN  
GOVERNING BODIES  
AND ORGANISATION

Información actualizada a fecha 31 de diciembre de 2012

Information updated 31<sup>st</sup> December 2012

# PRINCIPIOS DE BUENAS PRÁCTICAS

## PRINCIPLES OF GOOD PRACTICE

Como institución miembro del European Foundation Centre (EFC), la Fundación Príncipe de Asturias sigue los principios de buenas prácticas desarrollados por la asociación más representativa del sector fundacional del ámbito europeo.

Con su incorporación al EFC en 2011, la Fundación ha accedido así a un foro de trabajo en el que algunas de las fundaciones de mayor relevancia y proyección internacional de la Unión Europea y otros países comparten sus experiencias y conocimientos y trabajan conjuntamente para lograr el mayor éxito en sus acciones filantrópicas.

Fundado en 1989 y con sede en Bruselas, el EFC cuenta con más de 230 miembros de 40 países. Entre los objetivos que tiene el EFC se encuentran la capacitación profesional del sector a través de unos principios de buenas prácticas que todos sus socios deben asumir, el estudio del marco legal y fiscal fundacional y la participación en su desarrollo en el ámbito de la legislación de la Unión Europea para facilitar la actividad internacional de las fundaciones, el intercambio de conocimientos e información y la puesta en valor del trabajo desarrollado, así como la promoción de la colaboración entre las propias fundaciones y entre estas y otros actores sociales.

As a member institution of the European Foundation Centre (EFC), the Prince of Asturias Foundation follows the principles of good practice developed by the foundation sector's most representative association within Europe.

As a result of joining the EFC in 2011, the Asturian institution has become part of an international working forum in which some of the foundations of major relevance and international scope in the European Union and other countries share their experience and knowledge, working together to achieve greater success in their philanthropic activities.

Founded in 1989 and headquartered in Brussels, the EFC has over 230 members from 40 countries. The EFC's aims include professional capacity-building via principles of good practice that all its members must follow, the study of the legal and fiscal framework of foundations and participation in the development of said framework within the scope of EU legislation so as to advance the international activity of foundations, the exchange of knowledge and information and the recognition of the work carried out, as well as promoting collaboration among the foundations themselves and between these and other social agents.



**Principio n.º 1**

Las fundaciones cumplen las leyes del estado donde tienen su sede, y actúan de acuerdo con sus estatutos. Cumplen las convenciones internacionales y europeas a las cuales está adscrito su país de residencia.

**Principio n.º 2**

Las fundaciones constan de un órgano de toma de decisiones identificable cuyos miembros y sucesores deben ser nombrados de acuerdo con los principios y procedimientos establecidos, y actuar según los más altos cánones éticos.

**Principio n.º 3**

Las fundaciones definen un conjunto claro de políticas y procedimientos básicos especificando su misión, objetivos, metas y programas relacionados, que revisan de forma periódica.

**Principio n.º 4**

Las fundaciones promueven la organización y el trabajo eficiente, a la vez que aseguran una gestión, unas estrategias y unos procedimientos de inversión sostenibles y el uso de sus recursos para el bien de la sociedad. Las fundaciones garantizan una contabilidad/teneduría correcta según las normas establecido en el estado donde tienen su sede. Pueden complementar tal reglamento de forma voluntaria con medidas adicionales.

**Principio n.º 5**

Las fundaciones actúan de forma transparente y cumplen con la regulación sobre transparencia vigente en los países donde operan. Pueden complementar tal reglamento de forma voluntaria con medidas adicionales.

**Principio n.º 6**

Las fundaciones organizan un seguimiento adecuado y una evaluación periódica de sus programas de actuación.

**Principio n.º 7**

Las fundaciones comparten sus conocimientos y experiencias con organizaciones semejantes y otras partes relevantes para avanzar en sus buenas prácticas, siempre y cuando sea apropiado, para maximizar su impacto en sus respectivas áreas de actividad.

**Principle no. 1**

Foundations comply with the laws of the state in which they are based, and act in accordance with their bylaws. They comply with the international and European conventions to which their country of residency is party.

**Principle no. 2**

Foundations have an identifiable decision-making body whose members and successors should be nominated in accordance with established principles and procedures, and act with the highest ethical standards.

**Principle no. 3**

Foundations define a clear set of basic policies and procedures specifying their mission, objectives, goals and related programmes and review these on a regular basis.

**Principle no. 4**

Foundations promote efficient organisation and work while ensuring prudent and sustainable management, investment strategies and procedures, and use of resources for public benefit. Foundations ensure proper accounting/bookkeeping according to established rules in the state in which they are headquartered. They may complement such rules with additional measures on a voluntary basis.

**Principle no. 5**

Foundations act in a transparent manner and comply with the regulations concerning transparency in force in the countries in which they operate. They may complement such regulations with additional measures on a voluntary basis.

**Principle no. 6**

Foundations organise appropriate monitoring and regular evaluation of their action and programmes.

**Principle no. 7**

Foundations share their know-how and experience with peer organisations and other relevant stakeholders to advance good practice and cooperate, whenever appropriate, to maximise their impact in their respective fields of activity.

## PATRONATO DE LA FUNDACIÓN BOARD OF TRUSTEES OF THE FOUNDATION

Honorary President	Presidente de Honor	S.A.R. D. Felipe de Borbón. Príncipe de Asturias
Honorary Vice-president	Vicepresidente de Honor	Javier Fernández Fernández. Presidente del Principado de Asturias
President	Presidente	Matías Rodríguez Inciarte
Members	Vocales	<p>José Ramón Álvarez Rendueles</p> <p>Arcelor Mittal España. Gonzalo Urquijo Fernández de Araoz</p> <p>Banco Bilbao Vizcaya Argentaria. José Antonio Fernández Rivero</p> <p>Banco Sabadell. José Oliu i Creus</p> <p>Banesto. Antonio Basagoiti García-Tuñón</p> <p>José Antonio Caicoya Cores</p> <p>Caja de Ahorros de Asturias. Felipe Fernández Fernández</p> <p>Caja Rural de Asturias. José María Quirós Rodríguez</p> <p>Corporación Masaveu. Fernando Masaveu Herrero</p> <p>Jacobo Cosmen Menéndez-Castañedo</p> <p>Luis Fernández-Vega Sanz</p> <p>Graciano García García. Director Emérito Vitalicio de la Fundación Príncipe de Asturias</p> <p>Francisco Goicoerrotea Sarri. Marqués de Valdeterrazo</p> <p>Hidroeléctrica del Cantábrico. Manuel Menéndez Menéndez</p> <p>Javier Navia-Osorio García-Braga</p> <p>María Neira González</p> <p>Santiago Rubio Sañudo</p> <p>Sigla. Plácido Arango Arias</p> <p>Universidad de Oviedo. Vicente Gotor Santamaría</p>
General Secretary	Secretario General	Adolfo Menéndez Menéndez

## PATRONOS EMÉRITOS EMERITUS TRUSTEES

Gonzalo Anes y Álvarez de Castrillón. Marqués de Castrillón

Adolfo Barthe Aza

Víctor García de la Concha

Martín González del Valle y Herrero. Barón de Grado

Teodoro López-Cuesta Egocheaga

José Antonio Martínez Álvarez

Francisco Rodríguez García

## PATRONATO PRÍNCIPE DE ASTURIAS PRINCE OF ASTURIAS BOARD OF TRUSTEES

President	Presidente	S.A.R. D. Felipe de Borbón. Príncipe de Asturias
Vice-president	Vicepresidente	Javier Fernández Fernández. Presidente del Principado de Asturias
		Pedro Sanjurjo González. Presidente de la Junta General del Principado de Asturias
		Agustín Iglesias Caunedo. Alcalde del Ayuntamiento de Oviedo
		Carmen Moriyón Entrialgo. Alcaldesa del Ayuntamiento de Gijón
		Pilar Varela Díaz. Alcaldesa del Ayuntamiento de Avilés
		Juan Abelló Gallo. Presidente de Torreal
		Ramón Aguirre Rodríguez. Presidente de la Sociedad Estatal de Participaciones Industriales
		Cesar Alierta Izuel. Presidente de Telefónica
		Fernando de Almansa Moreno-Barreda. Vizconde del Castillo de Almansa
		Isidoro Álvarez Álvarez. Presidente de El Corte Inglés
		Isak Andic Ermay. Presidente de Mango
		Plácido Arango Arias
		José María Arias Mosquera. Conde de Fenosa. Presidente del Banco Pastor
		Rosa Isabel Aza Conejo. Presidenta de la Autoridad Portuaria de Gijón
		Antonio Basagoiti García-Tuñón. Presidente de Banesto
		Santiago Bergareche Busquet. Presidente de CEPSA
		Emilio Botín-Sanz de Sautuola y García de los Rios. Presidente del Grupo Santander
		Antonio Brufau Niubó. Presidente de la Fundación Repsol
		Francisco Castañer Basco. Presidente del Consejo de Administración de Nestlé España
		José Celma Prieto. Presidente de Metrópolis
		Jacobo Cosmen Menéndez-Castañedo. Presidente de CMC XXI
		Juan Cueto Sierra. Presidente de LAN Chile
		Francisco Daurella Franco. Presidente de Honor de Cobega
		Juan Manuel Desvalls Maristany. Marqués del Poal
		José Manuel Entrecanales Domecq. Presidente de Acciona
		José Manuel Espíritu Santo. Banco Espíritu Santo
		José Esteve Soler. Presidente de la Corporación Esteve
		Isidro Fainé Casas. Presidente de la Caixa
		Baldomero Falcones Jaquotot. Presidente de Fomento de Construcciones y Contratas
		José Antonio Fernández Carbajal. Presidente de Femsa
		Pedro Luis Fernández Pérez. Presidente de GAM
		Luis Fernández-Vega Sanz. Instituto Oftalmológico Fernández-Vega
		Emilio Ferré Solé
		José Ferrer Sala. Presidente de Honor de Freixenet
		Guillermo Fierro Eleta
		Joaquín Folch-Rusiñol Corachán. Presidente de la Fundación Can Costa
		José Luis García Palacios. Presidente del Banco Cooperativo Español
		Ignacio Garralda Ruiz de Velasco. Presidente de la Fundación de Investigación Médica MMA
		Liliana Godia Guardiola. Presidenta de la Fundación Francisco Godia
		Francisco González Rodríguez. Presidente del Banco Bilbao Vizcaya Argentaria
		Jaime Gorbeña Yllera. Presidente de Bergé y Cía

Alicia Koplowitz Romero de Juséu. Marquesa de Bellavista. Presidenta de Omega Capital  
 Jorge Lanza Perea. Presidente de BP España  
 Luis María Linde. Gobernador del Banco de España  
 Javier López Madrid. Presidente de Siacapital  
 José Lladó Fernández-Urrutia. Presidente y Consejero-Delegado de Técnicas Reunidas  
 Teresa Mallada de Castro. Presidenta de Hunosa  
 Manuel Manrique Cecilia. Presidente de Sacyr Vallehermoso  
 Carlos Mas Ivars. Presidente de PwC  
 Fernando Masaveu Herrero. Presidente de la Corporación Masaveu  
 Manuel Menéndez Menéndez. Presidente de cajAstur  
 Manuel Menéndez Menéndez. Presidente de Hidroeléctrica del Cantábrico  
 Enrique Moreno González  
 José Oliu i Creus. Presidente del Banco Sabadell  
 Florentino Pérez Rodríguez. Presidente de ACS Actividades de Construcción y Servicios  
 Juan Antonio Pérez Simón. Presidente de la Fundación JAPS  
 María del Pino Calvo-Sotelo. Presidenta de la Fundación Rafael del Pino  
 Borja Prado Eulate. Presidente del Grupo Endesa  
 Mariano Puig Planas. Presidente del Consejo de Administración de Corporación Puig  
 José María Quirós Rodríguez . Presidente de la Caja Rural de Asturias  
 Helena Revoredo de Gut. Presidenta de la Fundación Herberto Gut de Prosegur  
 Leopoldo Rodés Castañé  
 Francisco Rodríguez García. Presidente de Reny Picot  
 Ángel Ron Güimil. Presidente del Banco Popular  
 Fernando Ruiz Ruiz. Presidente de Deloitte  
 José Ángel Sánchez Asiaín. Marqués de Asiaín. Presidente de Honor de la Fundación BBVA  
 José Ignacio Sánchez Galán. Presidente de Iberdrola  
 Ramón Sotomayor Jáuregui. Presidente Ejecutivo de ThyssenKrupp Elevator  
 Antonio Ramón Suárez Gutiérrez. México  
 José B. Terceiro Lomba. Presidente de la Fundación Focus-Abengoa  
 Gonzalo Urquijo Fernández de Araoz. Presidente de Arcelor Mittal España  
 Ángel A. del Valle Suárez. Presidente de Duro Felguera  
 Bertino Velasco Torre. Presidente de Corporación Alimentaria Peñasanta  
 José María Villanueva Fernández. Presidente de Rioglass Solar  
 Juan-Miguel Villar Mir. Marqués de Villar Mir. Presidente de la Fundación Juan-Miguel Villar Mir  
 Santiago de Ybarra y Churruca. Conde de El Abra. Presidente de Honor de Vocento  
 Santiago Zaldumbide Viadas. Presidente de Asturiana de Zinc

Honorary  
Members

Miembros  
de Honor

Vicente Álvarez Areces  
 Francisco Alvarez-Cascos Fernández  
 Juan Luis Rodríguez Vigil  
 Pedro de Silva Cienfuegos-Jovellanos  
 Adolfo Suárez González. Duque de Suárez  
 Antonio Trevín Lombán

Secretary

Secretario

Adolfo Menéndez Menéndez

Vice-secretary

Vicesecretario

José Antonio Caicoya Cores



## MIEMBROS PROTECTORES PATRONS

Juan José de Abaitua Ingunza  
Federico Aenlle González  
Daniel Alonso Rodríguez. Presidente del Grupo Daniel Alonso  
José Manuel Alperi Álvarez  
Juan Alvargonzález Figaredo  
Romualdo Alvargonzález Figaredo  
José Ramón Aparicio Rodríguez  
José Luis Baranda Ruiz  
Rafael Benjumea Cabeza de Vaca. Marqués de Valdecañas  
Luscinda Blanco Olalla  
Carmen Caicoya Cores  
Tomás Casado Martínez. Presidente del Consejo de Administración del Grupo Imasa  
Juan Manuel Cobo Plana  
Francisco Corripio Rivero  
Manuel Cosmen Adelaida  
María Cosmen Menéndez-Castañedo  
Covadonga Cosmen Menéndez-Castañedo  
José Cosmen Menéndez-Castañedo  
Andrés Cosmen Menéndez-Castañedo  
Fernando Cosmen Menéndez-Castañedo  
Jorge Cosmen Menéndez-Castañedo  
Felipe Cosmen Menéndez-Castañedo  
Apolinar Cuesta Fernández  
José Luis Espeso Cacicedo  
Alejandro Fernández González. Presidente del Grupo Alimerka  
Álvaro Fernández-Vega Diego  
Álvaro Fernández-Vega Sanz  
José Manuel Fernández-Velasco Iglesias  
Inocencio Figaredo de la Mora  
David García Cervero  
Pelayo García Cervero  
María Goicoerrotea Sarri. Condesa de Torata  
Pedro Gómez de Baeza y Tinturé  
Blas Herrero Fernández. Presidente del Grupo Radio Blanca  
Florencio Lasaga Munárriz  
Teodoro López-Cuesta Fernández  
Arturo Llanea Zapico. Perfiles Llanea  
Saturnino Martínez Zapico. Consejero Delegado del Grupo Imasa  
Margarita Menéndez Díaz, vda. de José Luis Fernández Mayo  
María Montes Amieva  
Víctor Manuel Montes Amieva  
Víctor Montes Argüelles  
Javier Nájera-Alesón Sela

Juan Pascual Sansano. Consejero-Director General del Grupo El Árbol  
Fernando Ronzón Fernández  
Francisco Silvela Canosa  
Juan Urquiola Permisán  
Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Oviedo. Severino García Vigón, presidente  
Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Gijón. Félix Baragaño Suárez, presidente  
Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Avilés. Francisco Menéndez Díaz, presidente  
Central Lechera Asturiana. Bertino Velasco Torre, presidente  
Centro Estomatológico González Tuñón. Javier González Tuñón, director  
Confederación Asturiana de la Construcción. Serafín Abilio Martínez Fernández, presidente  
Federación Asturiana de Empresarios. Severino García Vigón, presidente  
Femetal. César Figaredo de la Mora, presidente  
Fundación Antonio de Nebrija  
Fundación Laboral de la Construcción del Principado de Asturias. Serafín Abilio Martínez Fernández,  
presidente  
Garrigues Abogados. Fernando Vives Ruiz, socio director  
Grupo Lener  
Herederos de Justo Montoto  
Llaca Ortodoncia. Luis Sánchez Llaca, director  
Monte Cerrao

## EQUIPO | STAFF



Directora   Director . . . . .	Teresa Sanjurjo González
Secretaria Técnica   Head of the Technical Secretariat . . . . .	Luisa Álvarez Cienfuegos Alicia Menéndez Martínez María José Barrial Valdés Sara Tejo Carril Emilio Badía Hernández
Textos y Edición   Texts and Editing . . . . .	Teresa Caso Machicado
Área Musical   Music Department	
Secretario del Área Musical   Music Department Secretary . . . . .	Luis Heres Prieto Arancha Menéndez Cabal Ramón Fernández Carbajosa
Director del Coro   Choir Conductor. . . . .	José Esteban García Miranda
Director del Joven Coro   Youth Choir Conductor . . . . .	José Ángel Émbil Miranda
Directora del Coro Infantil   Children's Choir Conductor . . . . .	Natalia Ruisánchez Redondo
Jefe del Área de Premios y Candidaturas   Head of the Laureates and Candidatures Department . . . . .	Carlos Hernández-Lahoz Ortiz Carlos Losa Amado Elena Ruiz Tuñón Borja de la Torre Marín
Jefe del Área de Administración y Finanzas   Head of Finance and Administration . . . . .	Gustavo González-Izquierdo Granda José María Valdés Fernández Rosa Montón Menéndez
Jefe del Área de Comunicación y Prensa   Head of Communications . . . . .	Rubén Vigil Fernández Nuria Ramos Junquera Rubén Fueyo Cogorro Alejandro Toraño Collera

ANEXO  
APPENDIX

JURADOS DE LOS PREMIOS PRÍNCIPE DE ASTURIAS 2012  
2012 PRINCE OF ASTURIAS AWARDS JURIES

**Arts**

Chairman

Secretary

**Artes**

Presidente

Secretario

José Lladó Fernández-Urrutia  
José Antonio Caicoya Cores  
Carlos Fitz-James Stuart Martínez de Irujo. Duque de Huéscar  
José Luis Garci Muñoz  
Guillermo García-Alcalde Fernández  
Enrique González-Macho  
Emilio Marcos Vallaura  
Hans Meinke Paege  
Benigno Pendás García  
Benedetta Tagliabue  
Amelia Valcárcel Bernaldo de Quirós  
Benjamin Weil  
Miguel Zugaza Miranda

**Social  
Sciences**

Chairman

Secretary

**Ciencias  
Sociales**

Presidente

Secretario

Aurelio Menéndez Menéndez. Marqués de Ibias  
Juan Vázquez García  
Inés Alberdi Alonso  
Lluis Xabel Álvarez Fernández  
Gonzalo Anes y Álvarez de Castrillón. Marqués de Castrillón.  
Inés Fernández-Ordoñez Hernández  
José Luis García Delgado  
Severino García Vigón  
Mauro Guillén Rodríguez  
María del Carmen Iglesias Cano  
Adolfo Menéndez Menéndez  
Manuel Menéndez Menéndez  
Manuel Olivencia Ruiz  
José Manuel Otero Novas  
Carmen Pérez Die  
Rafael Puyol Antolín



**Communication  
and Humanities**

**Comunicación  
y Humanidades**

Chairwoman

Presidenta

Adela Cortina Orts

Secretary

Secretario

Ramón López Vilas

José Antonio Álvarez Gundín

Diego Carcedo

Albert Espinosa i Puig

Javier González Ferrari

Miguel Ángel Liso Tejada

Catalina Luca de Tena y García-Conde

José Antonio Sánchez Domínguez

Ricardo Senabre Sempere

José Antonio Vera Gil

Enrique de Ybarra e Ybarra

**Technical  
and Scientific  
Research**

**Investigación  
Científica  
y Técnica**

Chairman

Presidente

Pedro Miguel Echenique Landiribar

Secretary

Secretario

Vicente Gotor Santamaría

Juan Luis Arsuaga Ferreras

Juan Ignacio Cirac Sasturáin

Antonio Fernández-Rañada Menéndez de Luarca

Luis Fernández-Vega Sanz

Cristina Garmendia Mendizábal

Santiago Grisolia García

María del Rosario Heras Celemín

Bernardo Hernández González

Emilio Lora-Tamayo D'ocón

José Antonio Martínez Álvarez

Petra Mateos-Aparicio Morales

Amador Menéndez Velázquez

Ginés Morata Pérez

Enrique Moreno González

César Nombela Cano

Eduard Punset Casals

Marta Sanz-Solé

Manuel Toharia Cortés

**Literature**

Chairman

Secretary

**Letras**

Presidente

Secretario

José Manuel Blecua Perdices  
Román Suárez Blanco (†)  
Luis María Anson Oliart  
Juan José Armas Marcelo  
Xuan Bello Fernández  
Blanca Berasátegui Garaizábal  
Amelia Castilla Alcolado  
Juan Cruz Ruiz  
José Luis García Martín  
Álex Grijelmo García  
Manuel Llorente Manchado  
Rosa Navarro Durán  
Soledad Puértolas Villanueva  
Fernando Rodríguez Lafuente  
Fernando Sánchez Dragó  
Diana Sorensen  
Sergio Vila-Sanjuán Robert

**International  
Cooperation**

Chairman

Secretary

**Cooperación  
Internacional**

Presidente

Secretaria

Gustavo Suárez Pertierra  
Alicia Castro Masaveu  
Pedro Alonso Fernández  
Enrique Barón Crespo  
José María Bergareche Busquet  
Eugenia Bieto Caubet  
Silvia Escobar Moreno  
Jorge de Esteban Alonso  
Gloria Fernández-Lomana García  
Enrique Fernández-Miranda y Lozana. Duque de Fernández-Miranda  
Isabel Gómez-Acebo y Duque de Estrada  
Ricardo Martí Fluxá  
José María Martín Patino  
Jaime Montalvo Correa  
Luis Javier Navarro Vigil  
Francisco Pinto Balsemão  
Marta Reynal-Querol  
Rafael Sánchez-Barriga Fernández  
Luis Sánchez-Merlo Ruiz

**Sports**

Chairwoman

Secretary

**Deportes**

Presidenta

Secretario

Arancha Sánchez-Vicario Santacana  
 Ignacio Martínez García  
 José María Abad Casamayor  
 José Antonio Abellán Hernández  
 Óscar Campillo Madrigal  
 Miguel Carballeda Piñeiro  
 Marisol Casado Estupiñán  
 José María Casanovas i Punti  
 Enrique Castro González, Quini  
 Ignacio Gómez-Acebo del Solar  
 Juan Carlos González "Xuancar"  
 María del Carmen Izquierdo Vergara  
 Laura Martínez Martín  
 Javier Muñoz Gallego  
 Santiago Nolla Zayas  
 Ángel Rodríguez Berriguete  
 María Rodríguez Escario  
 Juan Antonio Samaranch Salisachs  
 Josep Lluís Vilaseca i Guasch

**Concord**

Chairman

Secretary

**Concordia**

Presidente

Secretario

Javier Fernández Fernández  
 Pedro de Silva Cienfuegos-Jovellanos  
 Ramón Aguirre Rodríguez  
 Fernando de Almansa Moreno-Barreda. Vizconde del Castillo de Almansa  
 José Ramón Álvarez Rendueles  
 José María Arias Mosquera. Conde de Fenosa  
 Rosa Isabel Aza Conejo  
 Adolfo Barthe Aza  
 Antonio Basagoiti García-Tuñón  
 Francisco Daurella Franco  
 Juan Manuel Desvalls Maristany. Marqués del Poal  
 Felipe Fernández Fernández  
 Pedro Luis Fernández Pérez  
 José Antonio Fernández-Rivero  
 Francisco de la Fuente Sánchez  
 José Luis García Palacios  
 Agustín Iglesias Caunedo  
 Alicia Koplowitz Romero de Juséu. Marquesa de Bellavista

Teresa Mallada de Castro  
Carmen Moriyón Entrialgo  
María del Pino Calvo-Sotelo  
Rodrigo de Rato Figaredo  
Matías Rodríguez Inciarte  
Ángel Ron Güimil  
Pedro Sanjurjo González  
Ramón Sotomayor Jáuregui  
Antonio Ramón Suárez Gutiérrez  
José B. Terceiro Lomba  
José María Villanueva Fernández  
Juan-Miguel Villar Mir. Marqués de Villar Mir  
Santiago de Ybarra y Churruca. Conde de El Abra  
Santiago Zaldumbide Viadas



JURADO DEL PREMIO PUEBLO EJEMPLAR DE ASTURIAS 2012  
2012 EXEMPLARY TOWN OF ASTURIAS AWARD JURY

Chairman  
Secretary

Presidente  
Secretario

Francisco Rodríguez García  
Adolfo Barthe Aza  
Jesús Arango Fernández  
Evaristo Arce Piniella  
Fernando Beltrán Fernández  
Efrén Cires Suárez  
Fernando Delgado Alvares  
Luis Felipe Fernández García  
Nicanor Fernández Alvarez  
Ignacio García-Arango Cienfuegos-Jovellanos  
Adolfo García Martínez  
Manuel García Linares  
Andrés Giraldo Álvarez  
Roberto Hartasánchez Martínez  
Juan de Lillo Cuadrado  
Juaco López Alvarez  
Hugo Alfonso Morán Fernández  
Jose Luis Pérez de Castro  
Ignacio Quintana Pedrós  
Rosa Rocés García  
Trinidad Rodríguez Díez  
Carmen Ruiz-Tilve Arias  
Juan Ignacio Ruiz De La Peña  
Javier Santos Navia  
Miguel Trevín Lombán  
Víctor Manuel Vázquez Fernández

©Fundación Príncipe de Asturias

Edita | Edited by: **Fundación Príncipe de Asturias** | Prince of Asturias Foundation

Fotografías | Photos: Iván Martínez, Eloy Alonso, Cristóbal Roves, Fernando Robles, Javier del Real

Textos | Texts: **Fundación Príncipe de Asturias** | Prince of Asturias Foundation

Traducción | Translation: **Paul Barnes**

Diseño y maquetación | Design and layout: **Juan Jareño DCG**

Imprime | Printed by: **Imprenta Maguncia (Oviedo)**

D.L.: AS-1814/2003

Para esta memoria, de la que se han editado 900 ejemplares, se ha utilizado papel Igloo Offset.

Igloo Offset paper has been used to produce the 900 published copies of this report.







*Fundación  
Príncipe de Asturias*

GENERAL YAGÜE, 2. 33004 OVIEDO  
PRINCIPADO DE ASTURIAS. ESPAÑA  
T. (+34) 985 258 755                      [www.fpa.es](http://www.fpa.es)  
F. (+34) 985 242 104                      [info@fpa.es](mailto:info@fpa.es)